

Leóš Janáček

VĚC MAKROPULOS

Opera in tre atti

Libretto di Leóš Janáček
dalla commedia omonima di Karel Čapek

PERSONAGGI

Emilia Marty <i>alias Elina Makropulos</i>	<i>Soprano</i>
Albert Gregor	<i>Tenore</i>
Il conte Hauk-Šendorf	<i>Tenore</i>
Kolenatý <i>avvocato</i>	<i>Basso</i>
Jaroslav Prus	<i>Baritono</i>
Janek <i>suo figlio</i>	<i>Tenore</i>
Vítek <i>commesso dell'avvocato</i>	<i>Tenore</i>
Krista <i>sua figlia</i>	<i>Soprano</i>
Un elettricista	<i>Baritono</i>
Polizečka <i>una domestica</i>	<i>Soprano</i>
Una cameriera	<i>Soprano</i>

Prima rappresentazione:

Brno, Teatro Nazionale 18 dicembre 1926

ATTO PRIMO

La stanza dell'impiegato nello studio dell'avvocato Kolenaty. Sul fondo della scena, la porta d'ingresso. A sinistra la porta che dà nell'ufficio dell'avvocato. Sulla parete posteriore scaffali di archivi, un paio di scalette. Sulle altre pareti liste di spese, di notificazioni ufficiali, calendari, telefono. Pile di carta, archivi.

VITEK

(rimettendo gli archivi negli scaffali)

Oh povero me, povero me! Le una.
Il vecchio non verrà più.
Caso Gregor contro Prus.
G-G-R - Eccolo.

(arrampicandosi sugli scalini)

Caso di Gregor -
Guardalo!
È proprio questo.
Oh bene, oh bene.

(sfogliando una cartella)

Milleottocentoventisette,
trentadue,
quaranta, quarantasette -
fra qualche anno raggiungerà il centenario:

(rimette a posto la cartella)

Causa Gregor-Prus.
Ah, bene. Nulla dura in eterno!
Vanità... polvere e cenere!

(Si siede in atteggiamento riflessivo sull'ultimo gradino)

Che cosa vi aspettate? Vecchia famiglia titolata.
Che cosa d'altro? Barone Prus!
Battersi un secolo per un caso, maiale.
Citoyens! Cittadini!
"Volete continuare a tollerare -

(Gregor è in piedi sulla porta d'ingresso, non osservato, che ascolta per un momento)

- questa classe che deve il suo privilegio solamente alla tirannia..."

GREGOR

Cittadino Marat?

VITEK

Buon Dio, no. Non Marat.

(scendendo dagli scalini)

Fu Danton,

VÍTEK

Ach je, ach bože! Jedna hodina.
Starý užnepřijde.
Causa Gregor-Prus
G-G-R- Tady.

Causa Gregor-
Koukej!
Tadu už dodělala.
Ach je! Ach bože!

Osmnáct set dvacet sedm,
dva a třicet,
čtyřicet, čtyřicet sedm,
Za pár let jsme mohli mít stoleté jubileum:

Causa Gregor-Prus.
Ahí! Nic netrvá věčně!
Vanitas... popel a prach!

To se ví! Stará šlechta!
Jak by né! Baron Prus!
Soudí se to sto let! Špinavec!
Citoyens! Občané!
Strpíte nadále,

aby tento stav,
jenž děkuje za výsady jen tyranii...

GREGOR

Občane Marate!

VÍTEK

Ach-ich! To není Marat.

To je Danton,

discorso del 23 ottobre 1792.
Chiedo mille volte scusa.

GREGOR

È qui il dottor Kolenaty?

VITEK

Non è ancora tornato.

GREGOR

Come sarà il verdetto? Le cose sembrano mettersi male? Sono spacciato?

VITEK

Non vi posso aiutare. Non ne ho idea. Il vecchio è stato in tribunale tutto il giorno.

GREGOR

(lasciandosi cadere su una poltrona)

Chiamiamoli.

VITEK

Avete ragione.

(al telefono)

Hallo? Dottor Kolenaty?
È già uscito? Grazie.

(riappende)

Già uscito.

GREGOR

E la sentenza?

VITEK

Non posso aiutarvi.
Quando penso
che per trent'anni, trent'anni
abbiamo discusso questo caso -
e voi avete dovuto ricorrere all'Alta Corte!
Proprio come - la rovina centenaria
di un monumento.

GREGOR

Non dite sciocchezze, Vitek.
Voglio finalmente averla vinta in questo caso.

VITEK

O persa.

řeč z 23, října 1792.
Prosím tisíckrát za odpuštění.

GREGOR

Doktora tu není?

VÍTEK

Dosud se nevrátil.

GREGOR

A rozsudek? Stojí špatně? Jsem ztracen?

VÍTEK

Nemohu sloužit.
Nevím, starý je od rána u soudu.

GREGOR

Zatelefonujte tam.

VÍTEK

Prosím hned.

Haló! Doktor Kolenatý.
Již odešel? Tak děkuju.

Již odešel.

GREGOR

A rozsudek?

VÍTEK

Nemohu sloužit.
Když ja si vzpomenu,
že třicet let, třicet let
jsme drželi ten proces-
A vy hned k nejvyššímu soudu!
Takhle zabít stouletou
památku.

GREGOR

Nežvaňte, Vitku.
Já to chci konečně vyhrát!

VÍTEK

Nebo prohrát.

GREGOR

Se perdiamo allora -

VITEK

Allora potete spararvi.
Proprio come diceva vostro padre.

GREGOR

Bene, egli si sparò.

VITEK

A causa dei suoi debiti egli fece salire il prezzo
dell'eredità.

GREGOR

Volete star zitto?

KRISTA

(entra)

Papà, quella Marty è una donna stupenda!
Papà, quella Marty è stupenda!

GREGOR

Chi è, chi è?

VITEK

Chi è, chi è?

KRISTA

Ma Marty, naturalmente!

GREGOR

Ma insomma, chi è?

KRISTA

Emilia Marty! Emilia Marty!

VITEK

Mia figlia ha intenzione di cantare nell'opera.

KRISTA

Oh papà, papà!
Penso di abbandonare questa idea dell'opera.
Essa è la più grande cantante del mondo!
Ho intenzione di abbandonare il palcoscenico,
non posso sopportarlo...
perché non sono proprio brava!
Papà, quella Marty!
Dio, è - Dio, è bella!

GREGOR

A prohrajem-li pak -

VÍTEK

pak se zastřelte.
Zrovna to tak říkal váš otec.

GREGOR

Však se zastřelil.

VÍTEK

Pro dluhy à konto dědictví.

GREGOR

Mlčte, prosím vás!

KRISTA

Táti, ta Marty je ohromná,
Táti, ta Marty je ohromná!

GREGOR

Kdo, kdo?

VÍTEK

Kdo, kdo?

KRISTA

No, přece Marty!

GREGOR

Kdo je to?

KRISTA

Emilia Marty! Emilia Marty!

VÍTEK

Má dcera je u divadla!

KRISTA

O táti, táti!
Já půjdu od divadla.
To je největší zpěvačka na světě!
Já půjdu od divadla,
já tam nezůstanu...
protože nic neumím!
Táti, ta Marty!
Bože, ta je, Bože, ta je, krásná.

GREGOR

Quanti anni ha?

KRISTA

Nessuno lo sa, nessuno può dirlo!

VITEK

Diciamo circa trenta?

KRISTA

Almeno. Ed è bella!

GREGOR

Verrò all'opera questa sera.
Non per sentire Marty, ma per sentire te!

KRISTA

Sareste un asino a fare questo! E per di più cieco!

VITEK

Smettila!

KRISTA

Non volete vedere Marty?

VITEK

Basta, ora!
Com'è sfrontata questa ragazza!

(a Gregor)

KRISTA

Non dovrebbe parlare di Marty, se non l'ha vista!

KOLENATY

(entra)

Prego, entrate.

(Marty appare sulla porta d'ingresso)

KRISTA

Oh mio Dio!
È Marty. Vieni via, papà!

(Vitek esce in punta di piedi, seguito da Krista)

KOLENATY

Che cosa posso fare per voi?

GREGOR

A kolik je jí let?

KRISTA

To nikdo neví, to nikdo nepozná!

VÍTEK

No-tak, asi třicet?

KRISTA

To už. A krásná je!

GREGOR

Dnes večer přijdu do divadla.
Ne na Marty, ale na Vás!

KRISTA

To byste byl osel! A k tomu slepý.

VÍTEK

O-jé!

KRISTA

Nedívat se na Marty!

VÍTEK

O-jé
Ta je hubatá!

KRISTA

Nemá mluvit o Marty, když ji nezná!

KOLENATÝ

Tady prosím, jenom račte.

KRISTA

Ježíši! Kriste!
To je Marty! Tátu, pojd'!

KOLENATÝ

Čím mohu sloužit?

MARTY

Dottor Kolenaty?
Ho visto quella ragazza da qualche parte -
Il mio nome è Marty; vorrei vedervi per -

KOLENATY

Sì, infatti, piacere, piacere.

MARTY

Sono venuta da voi a proposito del caso
Gregor.

GREGOR

Come dite? Signora...?

MARTY

Non sono sposata.

KOLENATY

(facendo le presentazioni)

La signorina Marty...
Il mio cliente signor Gregor...

MARTY

È proprio lui?
Lui? Allora può anche fermarsi ed ascoltare.

(Gregor si siede di fronte a lei)

(MARTY)

Così voi siete l'avvocato che rappresenta il
signor Gregor nella causa di eredità contro
Joseph Prus?

KOLENATY

Il deceduto barone Ferdinand Joseph Prus,
cioè.

MARTY

Allora è morto?

KOLENATY

Pooh! Cento anni fa, in realtà.

MARTY

Povero piccolo! Non lo avevo mai saputo.

KOLENATY

Proseguite, proseguite.
C'è qualche cosa d'altro che posso fare per

MARTY

Doktor Kolenatý?
To děvče jsem někde viděla -
Jsem Marty, jdu k Vám ve věci -

KOLENATÝ

O prosím, račte, račte!

MARTY

Jdu k Vám ve věci procesu Gregora.

GREGOR

Jakže? Milostpaní?

MARTY

Nejsem vdána.

KOLENATÝ

Slečno Martyová,
můj mandant, pan Gregor.

MARTY

Tenhle?
Tenhle? At' si třeba zůstane.

(MARTY)

Tedy Vy jste ten advokát, co zastupuje toho
Gregora v procesu o dědictví Pepi Prusů?

KOLENATÝ

Totíž barona Ferdianda Josefa Prusa,
zemřelého.

MARTY

On už umřel?

KOLENATÝ

Bah! Dokonce před stolety.

MARTY

Chudáček! To jsem nevěděla.

KOLENATÝ

Ach tak, ach tak!
Mohu Vám snad něčím jiným posloužit?

voi?

MARTY

(alzandosi)

No, non voglio trattenermi oltre.

KOLENATY

(alzandosi)

Perdonatemi, signorina.
Non avevate una ragione per venire qui?

MARTY

(si siede ed apre un giornale)

Infatti. Leggo qui: "Giornata conclusiva della
causa Gregor contro Prus".
Una coincidenza, non è vero?

KOLENATY

Bene, c'è su tutti i giornali.

MARTY

Per venire al punto, potete dirmi qualche cosa
su questo caso?

KOLENATY

Chiedete!

(sedendo in una comoda poltrona)

MARTY

Raccontatemi la storia.

KOLENATY

Circa nel 1820, allora, la proprietà Prus era
posseduta dal barone Ferdinand Prus, persona
debole di cervello.

MARTY

Joe?
Era debole di cervello?

KOLENATY

Diciamo eccentrico, allora.

MARTY

No. Infelice.

KOLENATY

Come potete essere sicura?

MARTY

Ó, nechci zdržovat.

KOLENATÝ

Pardon, Slečno!
Myslím, že jste nepřišla bez příčiny?

MARTY

Ano. Čtu: "Poslední den procesu
Gregor contra Prus."
Náhoda, co?

KOLENATÝ

Inu, ve všech novinách to bylo.

MARTY

Zkrátka, můžete mi něco říci o tom procesu?

KOLENATÝ

Tažte se.

MARTY

Vypravujte.

KOLENATÝ

Tedy kolem roku 1820 vládl na panství Prusů
slabomyslný baron Ferdinand Prus.

MARTY

Pepi
že byl slabomyslný?

KOLENATÝ

Tedy podivínský.

MARTY

Ne, nešťastný.

KOLENATÝ

Jak to můžete vědět?

MARTY

Come potete esserlo voi?

KOLENATY

Lasciate che lo decida il Signore.
Così Joseph Ferdinand Prus
che morì senza figli e senza testamento nel
1827 -

MARTY

Di che cosa morì?

KOLENATY

Meningite o qualche cosa del genere.
Suo cugino prese possesso della proprietà,
Emerich Prus-Zabrzezinski.
Questo fu contestato dal barone Szeplázy,
nipote della madre del deceduto,
che reclamò l'intera eredità,
e rispetto alla proprietà Loukov
da un certo Ferdinand Karel Gregor,
lo stesso anno - 1827.

MARTY

Aspettate, anche se -
Ferdinand a quell'epoca doveva essere un
bambino.

KOLENATY

Giusto, egli era stato allevato al Theresianum.

La sua pretesa sulla proprietà Loukov
si basava su i seguenti fatti:
primo, il deceduto aveva personalmente
avvicinato il direttore del Theresianum,
in persona,
e dichiarò
che avrebbe lasciato in testamento la proprietà
in questione
dem genannten Minderjährigen,
al detto Gregor,
che, non appena *sobald er majorenn wird*
sarebbe diventato suo proprietario.
Item pro secundo : il detto minore, per ordine,
e durante tutta la vita, del deceduto, doveva
ricevere gli usufrutti della detta proprietà con il
titolo di *Besitzer und Eigentümer*.

MARTY

Così era tutto molto conseguente.

MARTY

Vy teprv ne!

KOLENATÝ

Pán Bůh sud'!
Tedy Josef Ferdinand Prus,
který zemřel bezdětek a bez závěti roku 1827 -

MARTY

Nač zemřel?

KOLENATÝ

Zápal mozku či co.
V dědictví se uvázal jeho cousin,
Emerich Prus-Zabrzezinski.
Proti němu vystoupil baron Szeplázy,
synovec matky zesnulého,
s žalobou o celé dědictví,
a s nároky na zboží Loukov
jakýsi Ferdinand Karel Gregor,
hned roku 1827.

MARTY

Počkejte -
tehdy musel být Ferdinand malý chlapec.

KOLENATÝ

Zcela správně, chovanec Tereziánské
akademie.
Jeho nárok na zboží loukovské
opíral se o tato fakta:
Předně zesnulý se dostavil osobně
k správci Tereziánské akademie,
höchstpersönlich
A prohlásil,
ze odevzdává celé svrchupsané zboží

dem genannten Minderjährigen,
řečenému Gregoru,
kterýž, *sobald er majorenn wird*,
stává se vlastníkem,
Item pro secundo: že řečený nezletilý
dostával na rozkaz a za zivobyť resnulého
požitky a výkazy svrchupsaného zboží
s titulem: *Besitzer und Eigentümer*.

MARTY

Tak to by bylo všecko v pořádku.

KOLENATY

Vi chiedo scusa.
Contro questo il barone Emerich Prus
obietto che il deceduto non aveva lasciato
nessun testamento scritto,
ma che, al contrario, nella sua ultima ora
egli diede disposizioni verbali
in favore di un'altra persona.

MARTY

Ma questo non è vero!

KOLENATY

Questa è precisamente la difficoltà!

MARTY

Non è proprio possibile!

KOLENATY

È precisamente la difficoltà.

(si arrampica sugli scalini, prende l'archivio Gregor e, sedendosi sul gradino più alto, lo sfoglia)

Vi mostro immediatamente il perché:
"Mentre giaceva moribondo con la febbre alta
egli dichiarò diverse volte
che la proprietà Loukov
Herrn Mach Gregor zukommen soll..."

(rimette a posto l'archivio)

o in ceco "Rehor Mach".

MARTY

Ma questo è un fraintendimento,
un fraintendimento!
Joe stava parlando di Gregor,
Ferdie Gregor!

KOLENATY

Litera scripta valet.
Ciò che è scritto è scritto.
Nel frattempo il cugino Szepházy
tirò fuori alcuni individui col nome di Rehor
Mach.

MARTY

Aspettate! Aspettate un momento!
Era suo figlio.
Ferdie era sua figlio,
Ferdie era il figlio di Joe, dopo tutto!

KOLENATÝ

Pardon, pardon.
Proti tomu namítal baron Emerich Prus,
že zesnulý nezanechal psaného testamentu
a naopak,
že ve své poslední hodině
učinil ústní pořízení
ve prospěch osoby jiné.

MARTY

Vždyť to není pravda!

KOLENATÝ

V tomhle je ten háček!

MARTY

Vždyť to není možná!

KOLENATÝ

V tomhle je ten háček!

Hned Vám to ukážu:
"umírající ve vysoké horečce
prohlásil několikrát,
že zboží Loukov
Herrn Mach Gregor zukommen soll..."

po česku Řehoři Machovi!

MARTY

Ale to je přece omyl -
to je omyl!
Pepi přece myslel na Gregora,
Ferdie Gregora!

KOLENATÝ

Litera scripta valet.
Co je psáno, to je psáno.
A zatím cousin Szepházy
vyšťáral nějaké individuum, které se jmenoval
Řehoř Mach.

MARTY

Počkeite! Počkeite!
Vždyť to byl jeho syn,
Ferdie byl přece jeho syn!
Ferdie byl přece Pepi syn!

KOLENATY

Chi era? Il figlio di chi?
Il suo proprio figlio?

GREGOR

Il suo proprio figlio?

KOLENATY

E allora chi era sua madre?

MARTY

Sua madre?
Si chiamava Ellian MacGregor,
una cantante dell'Opera Imperiale.

GREGOR

Che nome era il suo?

MARTY

È un nome scozzese, lo sapete.

GREGOR

Avete sentito, dottor Kolenaty?
Mac - Gregor!
Non "Mach"! Capito?

KOLENATY

(sedendosi)

Ma perché allora sua figlio non si chiamò lui
stesso "MacGregor"?

MARTY

Oh, non poteva prendere in considerazione sua
madre. Vedete, Ferdie non conobbe mai sua
madre.

KOLENATY

Vedo.
Avete prove di questo?

MARTY

Non so se ne ho. Procedete.

KOLENATY

Procediamo, allora.
Da quella volta la lite
è andata avanti per numerose generazioni di
Prus, Szepazy, Gregor -
aiutati da successivi dottor Kolenaty.

KOLENATÝ

Kdo? Čí syn?
Jeho syn?

GREGOR

Jeho syn?

KOLENATÝ

A kdo byla jeho matka?

MARTY

Matka?
Jmenovala se Ellian MacGregor,
zpěvačka dvorní opery.

GREGOR

Jak se jmenovala?

MARTY

Víte, to je škotské jméno.

GREGOR

Slyšíte, doktore?
Mac-Gregor!
Žádný Mach! Chápete?

KOLENATÝ

Ale proč pak její syn se nenazývá
MacGregor?

MARTY

Inu, z ohledu k matce.
Ferdie totiž nepoznal svou matku.

KOLENATÝ

Ach tak.
Máte toho doklady?

MARTY

Nevím. Tak dál.

KOLENATÝ

Nu tak dál:
A z těch dob trvá proces
mezi několika generacemi,
Prusů, Szepázů, Gregorů -
za pomoci doktorů Kolenatých.

E grazie a questa assistenza
l'ultimo Gregor perderà la successione,
e farà così, come accade,
proprio in questo giorno!

(scribacchiando nervosamente)

Così, questa è tutta la storia.
Avete altre domande?

MARTY

Sì.
Cosa vi occorre per vincere?

KOLENATY

Un testamento scritto.

MARTY

Sapete se ne esistono?

KOLENATY

Non ve ne sono.

MARTY

Questo è fastidioso.

KOLENATY

Certamente lo è.

(alzandosi)

Altre domande?

MARTY

A chi appartiene la casa del vecchio Prus ora?

KOLENATY

Al mio avversario Jaroslav Prus, a nessun altro.

MARTY

Ascoltate, allora.
Deve esserci una sorta di credenza nella casa
dei Prus, con ciascun cassetto intestato anno
per anno.

GREGOR

Un archivio.

KOLENATY

Uno schedario.

A dík této pomoci
prohraje to poslední Gregor,
a sice náhodou
zrovna dnes!

Tak to je všechno.
Máte nějaký dotaz?

MARTY

Ano.
Co potřebujete, abyste to vyhrál?

KOLENATÝ

Psaný testament.

MARTY

A víte o nějakém?

KOLENATÝ

Není žádného.

MARTY

To je hloupé.

KOLENATÝ

Nepochybně.

Jště nějaký dotaz?

MARTY

Komu ted' patří starý Prusův dům?

KOLENATÝ

Právě mému odpůrci Jaroslavu Prusu.

MARTY

Tak poslyšte:
V Prusově domě bývala taková skříň,
Každá zásuvka měla svůj letopočet.

GREGOR

Archiv.

KOLENATÝ

Registratura.

MARTY

Un cassetto portava la data del milleottocentosedici.

Vedete, era l'anno in cui Joe incontrò Ellian MacGregor.

E in questo cassetto egli teneva le lettere che riceveva da Ellian.

KOLENATY

(sedendosi)

Come sapete questo?

MARTY

Non è necessario chiederlo.

Ci sono le lettere degli amministratori della proprietà.

Si tratta di una gran massa di carte.

Volete andare a dare un'occhiata?

KOLENATY

Certamente.

Se Prus me lo permette, naturalmente.

MARTY

E se non lo permettesse?

KOLENATY

Non ci sarebbe nulla da fare.

MARTY

Così dovreste arrivare a quel cassetto in un altro modo.

KOLENATY

A mezzanotte, di sicuro, con una scala, corda, passpartout,

eccetera, eccetera!

Voi avete strane idee sulla legge, signorina!

MARTY

Ma voi avete necessità di entrarne in possesso!

Ci sono lettere,

compresa una specie di busta gialla,

con il testamento manoscritto di Prus sigillato

dentro.

KOLENATY

(alzandosi)

Bontà divina, come fate a sapere tutto questo?

MARTY

Jedna zásuvka měla letopočet osmnáct set šestnáct.

Víte, toho roku se Pepi seznámil s Ellian MacGregor,

A do té schránky schoval dopisy, které měl od Ellian.

KOLENATÝ

Jak to víte?

MARTY

Nemusíte se ptát.

Jsou tam dopisy od správců.

Zkrátka, hrozně mnoho papírů.

Půjdete se tam podívat?

KOLENATÝ

Zajisté.

Ovšem, dovolí-li pan Prus.

MARTY

A když nedovolí?

KOLENATÝ

Což dělat

MARTY

Pak tu zásuvku musíte jinak dostat.

KOLENATÝ

Ano, o půlnoci s žebříkem, provazem, paklíči –

A tak dále, a tak dále!

Slečno, vy máte názory o advokátech!

MARTY

Ale vy to musíte dostat!

Jsou tam dopisy,

a mezi nimi taková žlutá obálka,

v ní Prusův vlastnoruční testament zapečetěný

.

KOLENATÝ

Proboha živého, jak to víte?

Ditemelo, per favore -

GREGOR

(saltando su)

Ne siete sicura?

KOLENATY

- che cose c'è in esso, che cosa dice?

MARTY

Dice che Joe lasciò in eredità la proprietà Loukov al suo figlio illegittimo.

KOLENATY

Con queste stesse parole?

MARTY

Sì.

KOLENATY

È in una busta sigillata?

MARTY

Pressapoco.

KOLENATY

Con il sigillo di Joseph Prus?

MARTY

Sì.

KOLENATY

(sedendosi)

Giusto, tante grazie.
Perché state tentando di farci passare per sciocchi?

MARTY

Non mi credete?

GREGOR

Io vi credo!

KOLENATY

Non una parola!

MARTY

Non mi credete?

Prosím –

GREGOR

Víte to jistě?

KOLENATÝ

- co v něm je, jaký je?

MARTY

Nu, v něm Pepi odkazuje statek Loukov svému nemanželskému synovi.

KOLENATÝ

Výslovně?

MARTY

Ano.

KOLENATÝ

Obálka zapečetěna?

MARTY

Ano.

KOLENATÝ

Pečetí Josefa Pruse?

MARTY

Ano.

KOLENATÝ

Tak děkuju.
Pročpak deláte z nás blázny?

MARTY

Vy mně nevěříte?

GREGOR

Já věřím!

KOLENATÝ

Ani slova!

MARTY

Vy mně nevěříte?

GREGOR

Io vi credo!

KOLENATY

Non una parola!
Non una parola!

GREGOR

Come osate -

KOLENATY

Non una parola!
Siate ragionevole, vecchio amico!
Se una busta è sigillata,
come è possibile
che qualcuno sappia quello che contiene?

GREGOR

Io le credo.

KOLENATY

E in casa di qualcun altro!
Signorina, avete una buona intuizione
per le fiabe.

GREGOR

Io le credo.
Se volete proprio saperlo, dottor Kolenaty,
credo a ciò che dice la signora.
Così andate alla casa di Prus -

KOLENATY

Ciò che io non propongo di fare.

GREGOR

- o chiederò il favore al primo avvocato
che trovo sulla guida telefonica.

(va al telefono e sfoglia la guida. Kolenaty gli si avvicina)

KOLENATY

Fate come vi piace.

GREGOR

(parlando nel telefono)

Dottor Abels?

KOLENATY

Oh, tutti tranne lui!

GREGOR

Já věřím!

KOLENATÝ

Ani slova!
Ani slova!

GREGOR

Jak se můžete opovážit –

KOLENATÝ

Ani slova!
Člověče, měj rozum!
Je-li obálka
zapečetěna,
jak může někdo vědět, co je v ní?

GREGOR

Já věřím.

KOLENATÝ

V cizím domě!
Slečno, vy máte zvláštní způsob
vykládat pohádky.

GREGOR

Já věřím.
Abyste věděl, doktore.
Já věřím, co řekla slečna.
Proto pujdete do Prusova domu –

KOLENATÝ

To asi neudělám.

GREGOR

- anebo požádám o tu službu
prvního advokáta z adresáře.

KOLENATÝ

Pro mne, za mne!

GREGOR

Doktor Abeles!

KOLENATÝ

Aspoň toho ne!

GREGOR

Qui è Gregor.

KOLENATY

(attacca il ricevitore. A Gregor)

Guardate qui,
siamo amici, non è vero?
Bene, andrò là.

GREGOR

Alla casa di Prus?

KOLENATY

Al diavolo, se volete.

(si precipita fuori)

GREGOR

Finalmente!

MARTY

Ben fatto, Gregor!

GREGOR

Finalmente!

MARTY

È veramente così stupido?

GREGOR

È una mente pratica.
Non crede ai miracoli!
Ma io ho sempre contato su qualche avvenimento miracoloso, e siete venuta voi!
Permettete di ringraziarvi.

MARTY

Non è il caso!

GREGOR

Proprio penso, posso essere sicuro ora che il testamento sarà trovato!
Perché ho tanta fiducia in voi?
Forse perché voi siete così immensamente bella, bella.

MARTY

Quanti anni avete?

GREGOR

Tady Gregor!

KOLENATÝ

Počkejte,
vždyť jsme přátelé.
Pojedu!

GREGOR

K Prusovi?

KOLENATÝ

Třeba k čertu.

GREGOR

Konečně!

MARTY

Dobře, Gregore!

GREGOR

Konečně!

MARTY

Je opravdu tak hloupý?

GREGOR

Praktik.
Neumí počítat se zázraky!
Já vždycky čekal na zázrak,
a přišla jste vy.
Dovolte, abych vám poděkoval.

MARTY

Nestojí za řeč!

GREGOR

Hled'te, mám jistotu,
že se ta závět najde!
Nevím, proč vám tak nesmírně věřím.
Snad proto,
že jste tak nesmírně krásná, krásná.

MARTY

Jak jste stár?

GREGOR

Trentaquattro.
Fin da quando era piccolo
non pensavo ad altro che mettere le mani su
quella fortuna.
Ho vissuto come uno sciocco, non avrei potuto
aiutarmi -
e se non foste arrivata voi
mi sarei sparato.

MARTY

Debiti?

GREGOR

Sì.
Voglio essere franco con voi;
la mia posizione era senza speranza.
E improvvisamente siete arrivata voi,
Dio sa da dove,
famosa, meravigliosa, misteriosa.
Perché ridete?

MARTY

Oh nulla. Stupidaggini.

GREGOR

Vi scongiuro di parlare!
Spiegate mi tutto!

(essa scuote le mani)

Potete spiegarmi?

MARTY

Non ho intenzione di farlo.

GREGOR

Che cosa sapete di quelle lettere?
Che cosa sapete del testamento?
Dove avete ottenuto queste informazioni?
Quanto tempo fa?
Chi vi disse tutte queste cose?
Con chi siete in contatto?
Voi dovete rendervi conto, che -
che io devo sapere ciò che c'è dietro queste
cose!

MARTY

Un miracolo.

GREGOR

Třicet čtyři.
Od malička jsem žil,
že musím dostat ty miliony.

Žil jsem jako blázen, nedovedl jsem jinak –

a kdybyste nebyla přišla vy,
byl bych se zastřelil.

MARTY

Dluhy?

GREGOR

Ano.
Nic před vámi neskrývám;
mně by nebylo pomoci.
A najednou jste přišla vy,
bůhví odkud,
slavná, úžasná, plná tajemství.
Proč se smějete?

MARTY

Nic. Hlouposti.

GREGOR

Zapřísahám vás, ó mluvte!
Vysvětlete vše.

Nemůžete?

MARTY

Nechci.

GREGOR

Jak víte o těch dopisech?
Jak víte o tom testamentu?
Odkud? Jak dávno?

Kdo vám to všechno řekl?
S kým jste ve spojení?
Pochopíte, že –
že musím vědět, co za tím je.

MARTY

Zázrak.

GREGOR

Sì, un miracolo.
Ma ogni miracolo ha la sua spiegazione.
Altrimenti sarebbe insopportabile.
Perché siete venuta?
Perché vorreste aiutare me,
me fra tutta la gente?
Che cosa pensate di guadagnarci?

MARTY

Questi sono affari miei.

GREGOR

Ma anche miei.
Signorina Marty,
se devo essere debitore a voi
di ogni cosa,
della mia fortuna, della mia vita,
che cosa posso offrirvi in cambio?

MARTY

Che cosa volete dire?

GREGOR

Che cosa posso offrirvi?

MARTY

Oh, guarda un po' ,
il furfantello mi sta offrendo del danaro!

GREGOR

Perdonatemi!

MARTY

La povera cosa vuole spendere danaro tutto
attorno!

GREGOR

Perché mi parlate come se fossi un piccolo
moccioso?

MARTY

(andando alla finestra e guardando fuori)

Bene, non lo siete?

GREGOR

È intollerabile
come mi sento piccolo davanti a voi!

GREGOR

Ano, zázrak.
Ale každý zázrak musí se vysvětlit.
Jinak je nesnesitelný.
Proč jste přišla?
Proč právě mně chcete pomáhat?
Proč právě mně?
Jaky máte na tom zájem?

MARTY

To je má věc.

GREGOR

Má také.
Slečno Martyová,
budu-li vám zavázán za vše,
za jmění
za život sám,
co vám smím nabídnout?

MARTY

Co tím myslíte?

GREGOR

Co vám smím nabídnout?

MARTY

Ah tak, tak se podívejme!
Ten ničema mi nabízí peníze!

GREGOR

Odpust'te!

MARTY

Ten by chtěl rozdávat, ten maličký!

GREGOR

Proč se mnou mluvíte jako s chlapcem?

MARTY

Nu?

GREGOR

Je to až nesnesitelné,
jak vedle vás se cítím maličky!

MARTY

(girandosi dalla finestra)

Qual'è il vostro nome, amico mio?

GREGOR

Che cosa?

MARTY

Il vostro nome, amico mio?

GREGOR

Gregor.

MARTY

E poi?

GREGOR

MacGregor.

MARTY

Il vostro nome di battesimo, idiota!

GREGOR

Albert.

MARTY

La vostra madre vi chiamava Bertie, eh?

GREGOR

Sì, anche se mia madre è morta.

MARTY

Pooh! Tutti muoiono, che altro?

GREGOR

Com'era Ellian MacGregor?

MARTY

Alla fine pensate di chiedere!

GREGOR

Sapete qualche cosa di lei? Chi era?

MARTY

Una grande cantante.

GREGOR

Era bella?

MARTY

Jak se jmenuješ?

GREGOR

Cože?

MARTY

Jak se jmenuješ?

GREGOR

Gregor.

MARTY

Jak?

GREGOR

MacGregor.

MARTY

Křestním jménem, hlupáku!

GREGOR

Albert.

MARTY

Maminka ti říkala Bertíčku, vid'?

GREGOR

Ano. Totíž maminka mi už zemřela.

MARTY

Ba! Ba, všechno to jen umírá.

GREGOR

A jaká byla Ellian MacGregor?

MARTY

Konečně! Že tě napadlo se zeptat!

GREGOR

Víte o ní něco? Kdo byla?

MARTY

Velká zpěvačka.

GREGOR

Byla-li krásná?

MARTY

Sì.

GREGOR

Era innamorata del mio bisnonno?

MARTY

Sì. Suppongo di sì.
Anche se a proprio modo.

GREGOR

Quando morì?

MARTY

Non lo posso dire. Basta così, Bertie. Un'altra volta.

GREGOR

(avvicinandosi a Marty)

Emilia!

MARTY

Io non sono Emilia per voi.

GREGOR

Allora che cosa sono per voi?
Non insultatemi, per amor di Dio,
non umiliate mi!
Provate
ad immaginarvi che io non vi debba nulla,
che voi siate solamente una amabile donna
che ha abbagliato un uomo.
Ascoltate un momento,
Sto cercando di dirvi una cosa.
Vi vedo ora per la prima volta.
No, no, non ridete di me!

MARTY

Non sto ridendo - non siate sciocco.

GREGOR

Uno sciocco, ecco quello che sono.
Non sono mai stato così sciocco.
Voi mi elettrizzate
come una richiamo di battaglia!
Avete mai visto versare del sangue?
Questo eccita l'uomo alla pazzia.
Come per voi, la prima occhiata mi disse,
come per voi la prima occhiata mi disse,
c'è qualche cosa di terribile dentro di voi.

MARTY

Ano.

GREGOR

Milovala-li mého praděda?

MARTY

Ano. Snad.
Ale svým způsobem.

GREGOR

Kdy zemřela?

MARTY

Nevím. Tak dost, Bertíku. Az zase jindy.

GREGOR

Emilie!

MARTY

Pro tebe nejsem Emilie.

GREGOR

A co jsem pro vás,
proboha, nedrážděte mne!
Neponižujte mne!
Myslete,
že vám nejsem ničím zavázán;
že jste jen krásná žena,
která někoho oslnila.
Poslyšte,
chtěl jsem vám něco říci.
Vidím vás poprvé.
Ne, ne, nesmějte se mi!

MARTY

Já se nesměju, nebud' blázen.

GREGOR

Já jsem blázen.
Nikdy jsem nebyl takový blázen.
Vy jste rozčilující
jak bitevní alarm.
Viděla jste už téci krev?
To člověka rozběsní do nepřičetnosti.
A vy, to se cítí na první pohled –
a vy, to se cítí na první pohled –
ve vás je něco hrozného.

Siete stata in qualche grosso gioco?
Ascoltatemi.

MARTY

Oh non ricominciate!

GREGOR

Non posso capire perché nessuno vi abbia mai ucciso.

MARTY

Non ricominciate!

GREGOR

Lasciatemi finire!
Lasciatemi finire!
Siete aspra con me.
Questo toglie il suo equilibrio ad un uomo.
Questo mi brucia come una fornace.
Che cosa c'è in voi?
Si sente qualche cosa di lontano,
come un animale sulla traccia.
Voi fate sorgere qualche cosa di terribile.
Nessuno vi ha mai detto questo?

(si avvicina a lei)

Emilia,
sicuramente sapete come siete adorabile?

MARTY

Ma guardatemi! Adorabile!

(essa risplende nelle luci di scena)

GREGOR

Come siete meravigliosa!
Come siete bella!

MARTY

(le luci risplendono su di lei)

Lasciatemi sola! Andatevene Bertie!

GREGOR

Favolosamente bella!

MARTY

Sapete, Bertie -

(le luci si spengono)

che cosa potreste darmi?

Prožila jste mnoho?
Poslyšte.

MARTY

Nezačíněj!

GREGOR

Nechápu, že vás někdo nezabil.

MARTY

Nezačíněj!

GREGOR

Ó nechte mne domluvit!
Ó nechte mne domluvit!
Byla jste ne mne tvrdá,
to připraví o rozvahu.
Dýchlo to na mne jako z vyhně.
Co je to?
Člověk hned větri
jako zvíře,
Vy vzbuzujete něco strašného.
Řekl vám to někdo?

Emilie,
by přece víte jak jste krásná!

MARTY

Hled'! Krásná!

GREGOR

Tot' úžasné!
Jste krásná!

MARTY

Nech mne! Jdi, Bertíku!

GREGOR

Báječně krásná!

MARTY

Víš, Bertíku,

co bys mi mohl dáti?

GREGOR

Che cosa volete dire?

MARTY

Voi stesso mi avete fatto un'offerta.
Sapete che cosa mi piacerebbe?

GREGOR

Qualsiasi cosa è vostra.

MARTY

Ascoltate, Berti. Sapete leggere il greco?

GREGOR

No.

MARTY

Così vedete, non significa nulla per voi.
Fatemi avere i documenti greci.

GREGOR

Quali documenti greci?

MARTY

Quelli che vi lasciò Ferdie.
Voi sapete, Gregor - il vostro antenato.
Me li farete avere?

GREGOR

Non ne so nulla di tali documenti.

MARTY

Sciocchezze, dovete averli!
Per l'amor di Dio, Albert,
ditemi che li avete!

GREGOR

Non li ho. Non li ho.

MARTY

Non mentite!
Li avete, non è vero?
Somaro!
Devo averli!
Mi sentite? Trovateli!

GREGOR

Come posso sapere dove sono?

GREGOR

Jak?

MARTY

Tys mi to sám nabízjel.
Víš, co bych chtěla?

GREGOR

Všechno je vaše.

MARTY

Poslyš, Bertíku, umíš řecky?

GREGOR

Ne!

MARTY

Vidíš, pro tebe to nemá ceny.
Dej mi ty řecké listiny!

GREGOR

Jaké?

MARTY

Co ti dal Ferdi,
rozumíš: Gregor, tvůj praděd.
Das mi je?

GREGOR

Já nevím o žádných.

MARTY

Nesmysl, musíš je mít!
Proboha, Alberte,
řekni, že je máš!

GREGOR

Nemám. Nemám.

MARTY

Než!i!
Máš je, vid'?'
Hlupáku!
Já je musím mít!
Slyšíš? Najdi je!

GREGOR

Což já vím, kde jsou?

MARTY

Cercateli!
Portatemeli!
È per questi che sono venuta -
è per questi che sono venuta!

GREGOR

Emilia!

MARTY

Li ha Prus?
Prendeteglieli!
Chiamate una macchina!

KOLENATY

(si precipita dentro, seguito da Prus)

La abbiamo trovati! Li abbiamo trovati!

(gettandosi in ginocchio davanti a Marty)

Migliaia di scuse.
Sono uno stupido vecchio brutto!

MARTY

Che cosa è successo?

KOLENATY

Voi sapete tutto -
naturalmente c'era.

GREGOR

Che cosa, che cosa?

KOLENATY

Il testamento,
le lettere -
e anche qualche cosa d'altro, caro amico -

PRUS

(tendendo la mano a Gregor)

Congratulazioni -

KOLENATY

- caro amico!

PRUS

- per il meraviglioso testamento!

(a Kolenaty)

MARTY

Hledej!
Přines je!
Vždyť proto sem jedu –
vždyť proto sem jedu!

GREGOR

Emilie!

MARTY

Má je Prus?
Vezmi mu je!
Zavolej auto!

KOLENATÝ

Našli jsme! Našli!

Prosím tisíckrát za odpuštění!
Jsem staré hloupé zvíře!

MARTY

Bylo to tam?

KOLENATÝ

Vy jste vševědoucí.
Tot' se ví:

GREGOR

Cože?

KOLENATÝ

Testament,
dopisy –
a ještě něco, miláčku, -

PRUS

Gratuluji –

KOLENATÝ

- miláčku!

PRUS

- k skvělému testamentu.

Mi presentate?

KOLENATY

Ora possiamo far annullare l'ordinanza.

PRUS

Presentatemi!

KOLENATY

Il caso va a Gregor.

MARTY

Ma dove sono le carte?
Le carte?

KOLENATY

Quali carte?

MARTY

Quelle di Ellian.

PRUS

Ancora al loro posto.
Ma al signor Gregor non servono.

KOLENATY

Questo è il barone Prus, il nostro acerrimo nemico!

MARTY

Bertie me le procurerà!

PRUS

Manca solo una cosa.

MARTY

Che cosa manca ancora?

PRUS

La prova certa, dico,
che Ferdinand, il figlio,
fosse indiscutibilmente Ferdinand Gregor.

MARTY

La prova?

PRUS

A dire il minimo.

Představte mne!

KOLENATÝ

Ted' provedem restituci.

PRUS

Představte mne!

KOLENATÝ

Causa Gregor.

MARTY

Kde jsou ty papíry?
Ty papíry?

KOLENATY

Které?

KOLENATY

Od Eliany.

PRUS

Dosud u mne,
ale pan Gregor se nemusí bát.

KOLENATY

Pan Prus, náš úhlavní nepřítel.

MARTY

Ale Bertík mi je da!

PRUS

Ale chybí jeste nějaká maličkost.

MARTY

Co ještě schází?

PRUS

Dejme tomu doklad,
že ten syn Ferdinand
je nesporně Ferdinand Gregor.

MARTY

Nějaký doklad?

PRUS

Alespoň.

MARTY

Giusto, dottor Kolenaty.
Vi manderò qualche cosa del genere.

KOLENATY

Che cosa significa?
L'avete con voi?

MARTY

Vi sorprende, non è vero?

KOLENATY

Gregor,
potreste anche chiamare il due-sette.

GREGOR

(al telefono)

Telefonare al dottor Abels? Perché lui?

KOLENATY

Semplicemente perché - perché -

MARTY

Dobrá, doktore –
pošlu vám něco takového.

KOLENATÝ

Jak že,
vy to nosíte s sebou?

MARTY

Je vám to divné, co?

KOLENATÝ

Gregore,
zavolejte si třeba dvacet sedm.

GREGOR

Doktora Abelesa, proč?

KOLENATÝ

Protože- ze- ze-

ATTO SECONDO

Un grande palcoscenico di teatro, vuoto eccetto che per un po' di confusione post-spettacolo: arredi di scena, tappeti arrotolati, lampadari... Frontalmente un trono da palcoscenico su una piattaforma.

DONNA DELLE PULIZIE

Ai visto quei mazzi di fiori?

MONTATORE

No.

DONNA DELLE PULIZIE

Non ne ho mai visti tanti in vita mia.
La gente rumoreggiava -
pensavo che avrebbero assalito il palcoscenico.
Avevano perso la testa!
E non la finivano più.
Cinquanta volte
è andata a ricevere le ovazioni -

MONTATORE

Ascoltami, ascolta -

DONNA DELLE PULIZIE

- indirizzate a Marty.

MONTATORE

Una donna come quella deve avere una fortuna!

DONNA DELLE PULIZIE

Oh Signore, Kudrna,
Sono certa che è così.

MONTATORE

Ma sai, ti fa rabbrivire tutto
quando canta.

DONNA DELLE PULIZIE

Non mi importa di dirtelo, Kudrna,
ma onestamente ero in lacrime!

PRUS

(entra)

Non è qui la signorina Marty?

DONNA DELLE PULIZIE

È con il direttore.
Ma deve tornare,
ha lasciato qualche cosa nel guardaroba.

24

POKLÍZEČKA

Viděli ty ktyice?

STROJNÍK

Neviděl

POKLÍZEČKA

Jakživa jsem neviděla takovou slávu
Lidi řvali;
já myslala, že to všecko zbořej.
Zrovna bláznili!
Ne a ne přestat.
Padesátkrát
šla děkovat ona, -

STROJNÍK

Poslouchají, poslouchají, -

POKLÍZEČKA

- Marty

STROJNÍK

- taková ženská musí mít peněz!

POKLÍZEČKA

Ó Ješíži, Kudrno!
To si myslím.

STROJNÍK

Ale víte, v člověku se všechno třese,
když vona zpívá.

POKLÍZEČKA

Já vám řeknu, Kudrno,
já dočista břecela.

PRUS

Není tu slečna Marty?

POKLÍZEČKA

Je u pana ředitele.
Ale musí sem přijít,
vona má něco v štaně.

PRUS

Molto bene, aspetterò.

(aspetta in piedi da una parte)

DONNA DELLE PULIZIE

Questo è il quinto visitatore.
È come una fila in un ospedale.

MONTATORE

Non posso proprio capirlo.
Può una donna come quella
avere amici di sesso maschile?

DONNA DELLE PULIZIE

Oh sì, oh sì. Puoi esserne sicuro, Kudrna.

MONTATORE

Perdinci! Non posso proprio concepirlo!

DONNA DELLE PULIZIE

Perché sei così preoccupato di questo?
Non è il tuo tipo, lo sai.
Non è il tuo tipo, lo sai.

(escono dall'altro lato)

KRISTA

(entra)

Vieni avanti, Janek.
Qui non c'è nessuno.

JANEK

(seguendola)

Non mi butteranno fuori?

KRISTA

Mio Dio, Janek.
Mi sento miserabile!

JANEK

(tentando di baciarla)

Perché?

KRISTA

No - non baciarmi!
Con questo è finito.
Ora ho altre preoccupazioni.

PRUS

Dobrá, počkám.

POKLÍZEČKA

To už je pátej,
Čekají jako na klinice.

STROJNÍK

To mi neide do hlavy,
jestli taková ženská
má taky mužský.

POKLÍZEČKA

O jó, o jó. To jistě jó, Kudrno.

STROJNÍK

O sakra! Mně to ani nejde do hlavy.

POKLÍZEČKA

Co jste se tak zakohoutil?
Víš, pro tebe to není,
víš, pro tebe to není.

KRISTA

Janku, pojd' sem!
Tady nikdo není.

JANEK

Nevyhodí mne tu nikdo?

KRISTA

Ach, bože, Janku,
já jsem nešťastná!

JANEK

Proč?

KRISTA

Ne- nelíbat!
S tím už je dost.
Já mám teď jiné starosti.

JANEK

Ma Krista!

KRISTA

Non è terrificante Marty?
Pensi che dovrei andare con questa cantante?
Se lo farò, ogni altra cosa dovrà essere inter-
rotta - capisci?
Devo concentrarmi solo sul teatro.
Sai, Janek,

(sedendosi sul trono)

è una cosa terribile.
lo penso a te tutto il giorno,
tutto il giorno.

(Janek tenta di baciarla)

Bontà divina,
sei proprio cattivo!

JANEK

Oh, se tu solo sapessi, Krista -
Non posso pensare ad altra cosa che a te!

KRISTA

Per te è giusto, non sei un cantante,
ed in ogni modo devi essere sensibile, caro
mio!
La mia voce si sta formando solo ora,
non posso parlare troppo.
No - ascolta bene.
Sono giunta ad una decisione.
Janek,
tutto questo si frappone fra noi,
e dobbiamo finire per bene.
Ci vedremo solo una volta al giorno.

JANEK

Ma -

KRISTA

E nel frattempo
ci comporteremo come estranei, tutto il giorno.
Vieni, sciocco -
c'è posto anche per te qui.
Pensi che essa potrebbe amare un uomo?

JANEK

Chi?

JANEK

Ale Kristo!

KRISTA

Vid', ta Marty je ohromná?
Myslíš, mám dále zpívat?
Ale pak už všechno přestane, rozumíš?

Pak musím dělat jen divadlo.
Víš, Janku,

to je hrozné,
já na tebe myslím celý den,
celý den.

Bože,
ty jsi ničema!

JANEK

Ó, kdybys věděla, Kristo,
já už neumím myslet než na tebe!

KRISTA

Ty můžeš, ty přece nezpíváš,
a vůbec měj rozum, dítě!
Mne se tvoří hlas,
já už nesmín mnoho mluvit.
Ne, počkej.
Já už jsem se rozhodla.
Janku!
Mezi námi konec je,
nadobro konec!
Budeme se jenom jednou vidět.

JANEK

Ale -

KRISTA

A mezi tím
musíme si být cizí, po celý den.
Pojď sem hloupý -
tady je ještě místo.
Myslíš že by mohla mít někoho ráda?

JANEK

Kdo?

KRISTA

Marty, naturalmente.
Tutti impazziscono per Marty,
tutti quelli su cui pone gli occhi.

JANEK

Non è vero!

KRISTA

Lealmente! Lealmente!
Mi sento così spaventata davanti a lei -

JANEK

Krista cara.

(le dà furtivamente un bacio)

KRISTA

Ancora Janek!

PRUS

(venendo avanti furtivamente)

Non sto guardando!

JANEK

(con un sobbalzo)

Padre!

(corre via fra le quinte con Krista)

PRUS

Non dovete scappar via.

MARTY

(fuori scena)

E un altro?

(entra)

E un altro?

(rivolta verso le quinte)

Lasciatemi sola, signori!

(vedendo Prus)

Che cosa, ancora un altro?

PRUS

Oh no, signorina Marty.
I miei motivi sono diversi.

KRISTA

Ona, Marty. To se rozumí.
Každý se za Marty blázní,
na koho se podívá.

JANEK

To není pravda!

MARTY

Vážně! Vážně!
Já mám takový strach před ní -

JANEK

Kristinko!

KRISTA

Ale Janku!

PRUS

Nevidím!

JANEK

Táta!

PRUS

Nemusíš utíkat.

MARTY

Ještě jeden?

Ještě jeden?

Nechte mne, pánové!

Jak, ještě jeden?

PRUS

Kdež pak, slečno Martyová.
Jdu s něčím jiným.

MARTY

(si siede sul trono, guardando Janek)

È vostro figlio?

PRUS

Sì. Avvicinati un poco, Janek.

MARTY

Vieni più vicino, Janek,
in modo che possa vederti.
Eri allo spettacolo?

JANEK

Sì.

MARTY

Pensi che sia stata brava?

JANEK

Sì.

MARTY

Non sai dire niente altro che "sì"?

JANEK

Sì.

MARTY

Vostro figlio è uno sciocco.

PRUS

Mi vergogno di lui.

(entra Gregor con un mazzo di fiori; lo segue Vitek)

MARTY

Oh Bertie!

GREGOR

Grazie per questa serata!

MARTY

Datemeli!

(prende il mazzo di fiori)

E questo che cosa è?

(prendendo una scatoletta da gioielli nel mazzo di fiori)

MARTY

To je váš syn?

PRUS

Ano. Pojd' blíž, Janku.

MARTY

Pojd'te sem, Janku,
at' vás vidím.
Byl jste v divadle?

JANEK

Ano.

MARTY

Líbila jsem se vám?

JANEK

Ano.

MARTY

Umíte mluvit něco jiného než ano?

JANEK

Ano.

MARTY

Vás syn je hloupý.

PRUS

Stydím se za něho.

MARTY

Ach, Bertík!

GREGOR

Za dnešni večer!

MARTY

Dej sem!

Ukaž!

Questa potete riprendervela.
Che idiozia, comprare cose in una gioielleria!

Tohle si vem zpátky.
A co kupuješ hlouposti v etuích?

(Gli restituisce la scatola, annusa i fiori e li getta sul pavimento)

Quanto li avete pagati, stupido asino?
Avete dovuto fare il giro degli strozzini,
per farvi prestare danaro, non è vero?

Zač's to koupil, ty osle?
Běhals po lichvářích.
Vypůjčil sis, vid'?

(frugando nella borsa e tirando fuori un pacco di banconote)

Ecco, prendete -
altrimenti vi tiro le orecchie!

Ber!
Sic ti vytahám za uši!

GREGOR
Denaro!

GREGOR
Peníze!

PRUS
Per amore di bontà, smettetela!

PRUS
Proboha, skoncuje to!

GREGOR
Avete strani modi.

GREGOR
Máte divné způsoby.

(afferrando il danaro e dandolo a Vitek)

Portateli in ufficio.

Odevzdejte to v kanceláři.

MARTY
(a Vitek)

Accreditateli a lui.

MARTY
Hej, pro něj.

VITEK
Sì, certamente.

VÍTEK
Ano. Prosím.

MARTY
(a Vitek)

Eravate allo spettacolo?
Pensate che io sia stata brava?

Byl jste v divadle?
Líbila jsem se vám?

VITEK
Mio Dio, vi dico chi eravate!
Avete cantato come la Strada!

VÍTEK
Můj bože, a jak!
Hotová Strada!

MARTY
Avete mai sentito la Strada?
La Strada cantava in modo stridulo!
La Corrona - essa aveva un prugna in bocca!
La Agujari - era proprio una sciocca oca!

MARTY
Vy jste slyšel Stradu?
Strada pískala!
Corrona měla knedlík.
Agujari byla husa!

VITEK
Può darsi -
ma morì cento anni fa!

VÍTEK
Prosím, prosím,
ona umřela před sto lety.

MARTY

Peggio per lei.
Pensate che non lo sappia?

KRISTA

Janek, andiamo via di qui!

GREGOR

Devo portarvi un po' di altra gente
perché la possiate maltrattare?

MARTY

Non è necessario.

KRISTA

Vieni, andiamo via!

MARTY

Verranno in ogni modo.

(guarda Janek e Krista che si fanno tenerezze)

Ha-ha, quei due sembrano
un'amabile coppia!
Non sono ancora stati in paradiso?

VITEK

Scusate?

MARTY

Hanno mai goduto l'uno dell'altra?

VITEK

Per l'amor di Dio, Krista,
non avrai, sicuramente...

KRISTA

Papà, come potresti...

MARTY

Taci, stupida ragazzina.
Ciò che non è ancora avvenuto, avverrà.
In ogni caso, non vale un fico secco.

PRUS

Che cosa è che vale più di un fico secco per
voi, allora?

MARTY

Nulla, assolutamente nulla.

MARTY

Tím hůř.
Já to snad vím!

KRISTA

Janku, pojd' me odtud!

GREGOR

Mám přivést ještě pár lidí,
abyste jim říkala hrubosti?

MARTY

Není třeba.

KRISTA

Pojd' me, poid' me odtud!

MARTY

Přijdou sami.

Cha, cha, cha, to je párek,
tito dva!
Jestli už pak byli v ráji?

VÍTEK

Jak to, prosím?

MARTY

Jestli už se měli?

VÍTEK

Proboha, Kristo,
že to není pravda?

KRISTA

Táti, jak můžeš...

MARTY

Mlč, hloupá, co nebylo, může být.
A vůbec,
nestojí to ani za to.

PRUS

Co tedy stojí za to?

MARTY

Nic! Zhola nic.

HAUK

(entra con un mazzo di fiori)

Permettetemi,
permettetemi, per favore.

(cadendo sulle ginocchia e singhiozzando)

Oh, oh, oh, oh, oh, oh,
permettetemi di...

(inginocchiandosi davanti al trono)

Oh se solo sapeste...
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh -
le assomigliate tanto, tanto!
Perfino la vostra voce, i vostri occhi, le vostre
ciglia -
Oh, siete proprio
la sua immagine!
Oh, oh, oh, oh, oh, oh,
oh, oh, oh, oh!

MARTY

Chi è questo piccolo vecchio amico?

HAUK

(rialzandosi in piedi)

Bene, vedete, io sono il matto.

PRUS

Debole di mente.

HAUK

È così, è così,
Hauk il matto.

MARTY

Oh caro -

HAUK

Fui innamorato,
vedete, cinquant'anni fa,
nel 1870.

MARTY

È giusto.

HAUK

Era una zingara:
Chula negra di solito la chiamavano
nel profondo Sud, cioè in Andalusia.

HAUK

Dovolte,
dovolte, prosím.

ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó,
dovolte abych...

Ó kdybyste věděla...
Ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó,
Vy jste jí tak, tak podobná!
I ten hlas, oči, čelo -

Ó vy iste celá ona!
Celá ona!
Ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó,
ó, ó, ó.

MARTY

Kdo je ten stařeček?

HAUK

Já jsem totiž idiot.

PRUS

Slabomyslný.

HAUK

Tak, tak,
Hauk idiot

MARTY

Ó, ó -

HAUK

Já jsem totiž miloval
před padesáti lety,
osmnáctset sedmdesát.

MARTY

Ano.

HAUK

Ona byla cigánka,
řikali jí *chula negra*.
Totíž tam dole, v Andalusii.

Tutti erano pazzi di lei.
Vaya, Gitana!
Tutti erano pazzi di lei.
Vaya Gitana!
lo abbandono tutto,
tutto per seguirla.
Da allora sono sempre stato mezzo scemo -
sapete cosa voglio dire, spero?
Da allora non sono più stato realmente vivo -
solo assopito.
Ma che cosa vi importa di una donna morta da
tanto tempo?

MARTY

Morta? Non essere sciocco.
Maxi!

(si china verso di lui)

HAUK

Eugenia!

MARTY

Dammi un bacio!

HAUK

Che cosa state dicendo?

MARTY

Besame, bobo, bobazo!

HAUK

Jesus mil veces.

MARTY

Animal, un besito!

(egli la bacia)

HAUK

Eugenia,
moza negra querida carísima!

MARTY

Chito, tonto. Quita Fuera!

HAUK

*Es ella, es ella,
Gitan endiablada!
Ella es ella,*

Jak se bláznil celý svět!

Vaya, Gitana!

Jak se bláznil celý svět.

Vaya, Gitana!

Já všecko tam zanechal,
všecko u ní.

Já pak zůstal po celý život pitomý,
raďte rozumět?

Já už pak nežil,
to byla jen dřímota.

Ale co je vám po dávno mrtvé ženě?

MARTY

Mrtvé? To je hloupé!
Maxi!

HAUK

Eugénie!

MARTY

Polib mne!

HAUK

Jak, prosím?

MARTY

Besa me, bobo, bobazo!

HAUK

Jesus mil veces.

MARTY

Animal, un besito!

HAUK

Eugenia,
moza negra querida carísima!

MARTY

Chito, tonto. Quita Fuera!

HAUK

*Es ella, es ella,
Gitan endiablada!
Ella es ella,*

Gitana endiablada!

(esce dopo essersi inchinato a Prus e agli altri)

Ritornèrò ancora!
Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh -

MARTY

Il prossimo, per favore.
Chi vuole che cosa?

VITEK

Per favore,
vorreste essere così buona da fare
l'autografo su queste vostre foto per Krista?

MARTY

Che sciocchezza!

KRISTA

Vieni Janek, andiamocene.

MARTY

Di che cosa si stanno lamentando?

(fa l'autografo)

KRISTA

Vieni qui, Janek

JANEK

È solo per...

MARTY

Lo faccio solo per Krista.

VITEK

(con un inchino)

Mille grazie

(esce con Krista)

MARTY

Addio, allora!
Oh, andatevene tutti! Andate via!
Lasciatemi in pace finalmente!

PRUS

(inchinandosi)

Sono infinitamente dolente.

Gitana endiablada!

Já zase přijdu!
Ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó, -

MARTY

Další.
Kdo mi co chce?

VÍTEK

Prosím!
Kdybyste ráčila podepsat Kristince
vaši fotografii.

MARTY

Hlouposti!

KRISTA

Janku, pojd'!

MARTY

A co se tam hádají?

KRISTA

Pojd'!

JANEK

To jen tak -

MARTY

Ale Krisince to, udělám.

VÍTEK

Tisíceré díky!

MARTY

Tak, s bohem!
Ó, jděte všichni! Jděte!
Nechte mne konečně!

PRUS

Lituji neskonale.

MARTY

No, non voi!
Ma che cosa sta guardando Janek con quella
faccia così meravigliata?
Perché non se ne va?

(Janek esce. A Gregor)

E voi che cosa volete qui?

GREGOR

Devo parlarvi!

MARTY

Non ho tempo per voi, ora.

GREGOR

Devo parlarvi!

MARTY

Bertie, vi prego, lasciatemi stare!
Andate ora, caro - andatevene ora!
Tornate nel momento che preferite!

GREGOR

Ritornero.

(si inchina freddamente a Prus ed esce)

MARTY

Finalmente!

PRUS

Permettetemi di chiedervi, primo:

(entrambi si mettono a sedere)

avete un interesse speciale
per il signor Gregor, personalmente?

MARTY

No.

PRUS

Siete particolarmente interessata
che egli vinca la causa?

MARTY

No.

PRUS

Grazie.

34

MARTY

Vy ne!
A co se ten Janek omámil?
At' už jde!

A co ty tu chceš?

GREGOR

Musím s vámi mluvit!

MARTY

Ted' nemám na tebe kdy.

GREGOR

Musím s vámi mluvit!

MARTY

Bertíku, prosím tě, nech mne!
Jdi, milý - jdi ted'!
Přijď třeba za chvíli!

GREGOR

Přijdu.

MARTY

Konečně!

PRUS

Dovolte mi dříve otázku:

Máte nějaký zvláštní zájem
na osobě pana Gregora?

MARTY

Ne.

PRUS

Záleží vám tuze na tom,
aby ten proces vyhrál?

MARTY

Ne.

PRUS

Děkuju vám.

Non desidero indagare ulteriormente
su come voi conoscete tutto ciò
che c'è nello studio chiuso a chiave di casa mia.
Questo è evidentemente un vostro segreto.

MARTY

Circa.
Circa.

PRUS

Voi sapevate
che certe lettere erano là,
voi sapevate che il testamento di Prus
era là, perfino sigillato.
Sapevate che c'era anche qualche cos'altro là?

MARTY

(alzandosi con eccitazione)

Che cosa chiedete?
Avete trovato qualche cosa?
Guardatemi, che cosa era?

PRUS

Non ho idea.
Si tratta di una busta sigillata.
Che cosa ne sapete
della signora che chiamate Ellian MacGregor?

MARTY

Avete le sue lettere?

PRUS

Forse potete dirmi qualche cosa
di più su quella vagabonda?

MARTY

Scusate?
Come osate!
Come osate parlare in questo modo?

PRUS

Ma mia cara signora,
che cosa è che vi turba?
Perché vi preoccupate di una donna di dubbia
reputazione che visse un centinaio d'anni fa?

MARTY

Precisamente.
Non mi riguarda affatto!

Nechci vyzvídat,
odkud víte, co všechno je
v zamčených skříních mého domu.
Je to patrně vaše tajemství.

MARTY

Ano.
Ano.

PRUS

Věděla jste,
že tam jsou ty jisté dopisy,
věděla jste, že tam Prusův odkaz,
dokonce pod pečeti!
Věděla jste, že tam je ještě něco?

MARTY

A co?
Vy jste tam něco našli?
Poslyšte, co je to?

PRUS

Nevím.
Je to jen zapečetěná obálka.
Co víte o tē,
kterou nazýváte Ellian MacGregor?

MARTY

Láte její dopisy?

PRUS

Vy snad víte něco více
o tē běhně?

MARTY

Dovolte!
Opovažte se!
Jen se opovažte tak mluvit!

PRUS

Ale drahá slečno,
co je vám?
Co vám zaleží ne nějaké pochybné ženě
před sto lety?

MARTY

Ano.
Docela nic!

(sedendosi)

Così era una vagabonda?

PRUS

Bene, voi lo sapete, ho letto le sue lettere, un tipo straordinariamente passionale, quella donna.

MARTY

Oh, non avreste dovuto leggerle.

PRUS

C'erano riferimenti alle più strane intimità. Io non sono più giovanissimo, signorina, ma credetemi il più dissoluto vizioso avrebbe avuto meno esperienza su certe cose di quella ragazza.

MARTY

Volete dire "quella puttana"?

PRUS

Qual'era il vero nome di Ellian?

MARTY

Ellian MacGregor. C'è in quelle lettere.

PRUS

No, scusate! Tutto quello che c'è, è la sigla E.M. Nulla di più.

MARTY

Che naturalmente significa Ellian MacGregor.

PRUS

Potrebbe stare anche per Emilia Marty, Elina Makropulos o almeno un centinaio di altri nomi.

MARTY

Ma invece significa Ellian MacGregor.

PRUS

O più probabilmente

36

Byla to tedy běhna?

PRUS

Víte, četl jsem její dopisy. Užasně vášnivý typ, ta ženská.

MARTY

Ó, neměl jste to číst.

PRUS

Jsou tam narážky na prazvláštní intimnosti - nejsem mladík, slečno, ale přiznávám se, že nejhorší roué nemá tolik zkušeností v jistých věcech jako ta dívka.

MARTY

Chtěl jste říci nevěstka?

PRUS

A jak se opravdu jmenovala Ellian?

MARTY

Ellian MacGregor, Vždyt' to máte v těch dpisech.

PRUS

Pardon, pardon! Tam je jenom E.M. Nic víc.

MARTY

To samozřejmě znamená Ellian MacGregor.

PRUS

To může znamenat třeba Emilia Marty, Elina Makropulos, nebo tisíc jiných jmen.

MARTY

Ale je to Ellian MacGregor.

PRUS

Ale spíš:

per Elina Makropulos, una greca di Creta.

MARTY

Fate confusione!

PRUS

Sapevate questo?

MARTY

Come diavolo lo sapete?

PRUS

È elementare.

Il testamento parla di un certo Ferdinando, nato a Loukov il 20 novembre 1816, e nell'atto di nascita c'è scritto:

(prendendo un blocco note e leggendo ad alta voce)

Nome infantis: Ferdinand Makropulos;
stato: illegittimo;
padre: omesso;
mater: Elina Makropulos.

MARTY

Tutto qui?

PRUS

È abbastanza, è abbastanza!

MARTY

Povero piccolo Gregor! Così Loukov dà ragione a voi, non è così?

PRUS

Almeno finché abbiamo la parola di un certo Mr. Makropulos.

MARTY

E se nessun Makropulos si fa vivo?

PRUS

Allora la busta rimarrà chiusa e nessuno potrà metterci su le mani.

MARTY

E allora si farà vivo, vedrete!

Elina Makropulos, řekyně z Kréty.

MARTY

Zlořečeně!

PRUS

Vy jste to věděla?

MARTY

U čerta, jak to víte?

PRUS

Velmi prostě.

V závěti je řeč o jakémisi Ferdinandovi, narozeném v Loukově 20, listopadu 1816 a má v matričním zápise tohle:

Nome infantis: Ferdiand Makropulos;
torus: nemanželský;
otec vynechán;
mater: Elina Makropulos.

MARTY

Nic vic?

PRUS

To stači, to stači!

MARTY

Chudáček Gregor!
Tedy Loukov zůstane vám, že?

PRUS

Aspon pokud se nepřihlásí nějaký pan Makropulos.

MARTY

A nepřihlásí-li se žádný Makropulos?

PRUS

Pak obálka zůstane zavřena a nikdo ji nedostane.

MARTY

Pak se přihlásí, uvidíte!

PRUS

Dove lo avete?
nascosto in un baule?
Peccato che non sia vero.

MARTY

Pensate che io stia mentendo?

(Prus si prepara per andarsene)

Aspettate un momento.
Per quanto mi vendereste la busta?

(Prus torna su i suoi passi)

PRUS

Scusatemi?

(esce facendo un inchino)

(Entra Gregor)

MARTY

Così sei tu, Bertie?

GREGOR

Perché hai gli occhi chiusi?
Hai l'aspetto di una che soffra.
Che cosa ti succede?

MARTY

Sono stanca.
Parlami dolcemente.

GREGOR

(andandole vicino)

Dolcemente?
Ti devo ammonire.
Piuttosto proibiscimi di parlarti dolcemente!
Mi senti, Emilia?
Dimmi di non parlarti dolcemente!
Io ti amo.
Sorridi?
Eppure io ti amo!

MARTY

Fa freddo, Bertie

GREGOR

Sei addormentata, allora?

PRUS

Kde ho máte?
Snad v kufru?
Škoda jen, že to není prevda.

MARTY

Myslíte, že lžu?

Počkejte!

Zač byste mi prodal tu obálku?

PRUS

Jak, prosím?

MARTY

Tos ty, Bertíku?

GREGOR

Proc máte oči zavřené?
Vypadáte, jako byste trpěla.
Co je vám?

MARTY

Unavena.
Mluv tiše.

GREGOR

Tiše?
Varuji vás.
Zakažte mi mluvit tiše!
Slyšíte, Emilie,
zakažte mi mluvit tiše!
Já vás miluju.
Vy se smějete?
A já vás miluji.

MARTY

Zima, Bertíku.

GREGOR

Co pak spíte?

MARTY

Ho i brividi.

GREGOR

Sta attenta, Emilia. Tu mi offendi,
ma perfino questo,
perfino questo mi fa piacere.
Tu mi fai paura,
ma anche questo mi dà gioia.
Mi viene voglia di strangolarti
quando mi umili,
mi viene voglia -
Emilia,
probabilmente dovrò ucciderti.
C'è qualche cosa di ripugnante in te,
tu sei il malvagio,
abbietta, spaventosa.
Un brutto senza sentimenti.

MARTY

Non proprio, Bertie -

GREGOR

Lo sei.

MARTY

No, non lo sono.

GREGOR

Nulla ha significato per te.
Sei fredda come una lama di coltello.
È come se ti fossi appena
levata da una tomba.
Amarti è una perversione.
Ti amo tanto
che potrei strappare la carne dalle mie ossa.

MARTY

Ti piace il nome Makropulos?

GREGOR

Non essere insultante!
Ti amo come un'anima perduta,
Emilia!

MARTY

Allora corri
da quel tuo avvocato
e digli di restituirti
il documento che gli ho dato.

MARTY

Chladno.

GREGOR

Emilie, střežte se. Jste ke mně sprostá,
ale i,
ale i to mi dělá rozkoš.
Hrozím se vás,
ale i to mi dělá rozkoš.
Chtěl bych vás uškrtit,
když mne ponižujete.
Chtěl bych -
Emilie,
asi vás zabiju.
Ve vás je něco odporného.
Jste zlá, nízká,
strašná.
Bezcitné zvíře.

MARTY

Nejsem, Bertíku, -

GREGOR

Jste.

MARTY

- nejsem.

GREGOR

Nic vám
ničím není.
Studená jak nůž.
Jak byste z hrobu vstala.
Je to zvrhlost vás milovat.
A já vás miluji,
že bych si maso rval s těla.

MARTY

Líbí se ti jméno Makropulos?

GREGOR

Nedrážděte
Miluji vás jak ztracený člověk.
Emilie!

MARTY

Tedy běž
k tomu svému advokátovi,
aby ti vrátil ten dokument,
co jsem mu dala.

GREGOR

È un falso?

MARTY

Sulla mia anima non lo è,
Alberto, certamente non lo è.
Ma dobbiamo averne un altro,
intestato al nome di Makropulos.

GREGOR

Farai l'amore con me?

MARTY

Mai,
hai capito? Mai!

GREGOR

(sedendosi)

E allora ti dovrò uccidere, Emilia!

MARTY

Sciocchezze.
Vedi
questa cicatrice sul mio collo?
È successo quando qualcun altro ha tentato di
uccidermi.
Non mi va di spogliarmi e di mostrarti tutti i
segni che voi uomini mi avete lasciato.
L'unica cosa che merito è quella di essere
uccisa?

GREGOR

Ti amo.

MARTY

Uccidimi, allora.
Se solo tu sapessi -

GREGOR

Ti amo.

MARTY

- come tutto questo per me non ha significato!
Se solo tu lo sapessi!

GREGOR

Che cosa ti succede?

GREGOR

Je falešný?

MARTY

Na mou duši, není,
Alberte, není.
Ale musíme mít jiný,
na jméno Makropulos.

GREGOR

Budete mne milovat?

MARTY

Nikdy,
rozumíš? nikdy!

GREGOR

Pak vás zbiju, Emilie!

MARTY

Hlupoty!
Vidíš
na krku tu jizvu?
To mne chtěl také jeden zabít;

a já se ti nebudu svlékat do naha
abys viděl, co mám těch vašich památek!
Co jsem tu pro vaše zabíjení?

GREGOR

Já vás miluji.

MARTY

Tedy zab se.
Ó, kdybys věděl –

GREGOR

Já vás miluji.

MARTY

- jak je mi všecko jedno.
A kdybys věděl!

GREGOR

Co je vám?

MARTY

(torcendosi le mani)

Disgraziata,
disgraziata Elina.

GREGOR

Vieni, Emilia,
andiamocene da qui.
Nessuno ti ha mai amato
come ti amo io.
Mi senti Emilia?

(Marty dorme)

Che cosa succede ora?
Dormi come un'ubriaca.
Ti stai prendendo gioco di me?
Emilia, sono io -

(piegandosi su di lei)

non c'è nessun altro qui attorno -

DONNA DELLE PULIZIE

(tossendo, fermandosi a distanza)

Mm, hm,
hm, hm, hm.

GREGOR

(raddrizzandosi)

Chi è là?
Ah, siete voi.
La signora si è addormentata.
Non svegliatela.

(bacia la mano di Emilia e corre fuori. La Donna delle pulizie si avvicina)

DONNA DELLE PULIZIE

Mi spiace per lei, signora.

(esce)

(Janek esce dalle quinte e si ferma a guardare Emilia, stupito, ad una decina di metri di distanza)

MARTY

(scuotendosi)

Sei tu, Bertie?

JANEK

No, mi spiace,
sono Janek.

MARTY

Nešť'astná,
nešť'astná Elina.

GREGOR

Pojd'te, Emilie,
odjedeme.
Nikdo vás nemiloval
tak jako já.
Slyšíte, Emilie?

Co je to?
Spí jako opilec.
Deláte si se mnou blázna?
Emilie, to jsem já -

nikdo tu není -

POKLÍZEČKA

Gm, gm,
gm, gm, gm.

GREGOR

Co je?
Ah tak, vy!
Stečna usnula;
nebud'te ji!

POKLÍZEČKA

A mně je ji nějak líto.

MARTY

To jsi ty, Bertíku?

JANEK

Ne, prosím,
jenom Janek.

MARTY

Janek?
Vieni qui Janek.
Ti piacerebbe fare qualche cosa per me?

JANEK

Oh sì, sì!

MARTY

Qualche cosa di grosso -

JANEK

Oh sì!

MARTY

- un atto di eroismo?
E ti aspetterai qualche cosa
in compenso?

JANEK

No, vi assicuro!

MARTY

Vieni più vicino! È molto carino da parte tua, lo sai?
Ascolta,
tuo padre ha una busta sigillata in casa.
Sopra vi è scritto:
"Da aprirsi da parte di mio nipote Ferdinando".
La tiene sulla sua scrivania, o in cassaforte o in qualche altro posto.
Compris ?

JANEK

Sì,
sì, infatti

MARTY

Portamela.

JANEK

Papà me la lascerà prendere?

MARTY

No.
Devi prendergliela.

JANEK

No, questo non posso farlo.

MARTY

Janek?
Pojd' sem, Janku!
Chtěl bys mi něco udělat?

JANEK

Ano, ano!

MARTY

Něco velkého, -

JANEK

Ano!

MARTY

- hrdinský skutek?
A budete něco zato
žádat?

JANEK

Nic, prosím!

MARTY

Pojd'te blíž! Víte, že je to od vás hezké?
Poslyšte,
váš táta má doma zavřenou obálku;
na ní je napsáno;
"Do rukou mého syna Ferdinanda."
Má ji ve stole, v pokladně nebo kde.
Compris?

JANEK

Ano,
ano, prosím.

MARTY

Přineste mi ji.

JANEK

Dá mi ji táta?

MARTY

Nedá.
Máte mu ji vzít.

JANEK

To nejde!

MARTY

Il ragazzino ha paura di suo padre

JANEK

Non ho paura.,
ma - ma -

MARTY

Janek, ti do la mia parola,
è un ricordo senza alcun valore.
Ma amerei molto averla!

JANEK

Tenterò

PRUS

(emergendo dall'ombra)

Non tentar di fare cose troppo difficili, Janek.

JANEK

Oh papà, di nuovo tu?

PRUS

Vattene!
Vattene!

(Janek se ne va tristemente)

Bene, bene, Miss Marty.
Pensavo che avesse gironzolato
tutto questo tempo attorno al teatro.

MARTY

E che cosa porta voi a gironzolare qui ora?

PRUS

Vi stavo aspettando.

MARTY

(alzandosi e avvicinandosi a lui)

Allora datemi quella busta.

PRUS

Non mi appartiene.

MARTY

Andate a prendermela

MARTY

Chlapeček se bojí táty.

JANEK

Nebojím se,
ale, ale –

MARTY

Janku, na mou čest,
je to jen památka bez ceny –
Já bych ji tolik chtěla!

JANEK

Já se pokusím.

PRUS

Nenamáhej se, Janku!

JANEK

Táti, už zase ty!

PRUS

Jdi!
Jdi!

Hled'te, slečno,
myslil jsem, že brousí kolem divadla,
a zatím –

MARTY

A proč jste vybrousil kolem divadla?

PRUS

Čekal jsem na vás.

MARTY

Tož mi dejte tu obálku!

PRUS

Není moje.

MARTY

Přineste mi ji!

PRUS

Quando, dunque?
quando?

MARTY

Sta notte.

PRUS

È inteso.

(esce rapidamente)

PRUS

A kdy?
A kdy?

MARTY

Dnes v noci.

PRUS

Platí.

ATTO TERZO

Una camera d'albergo. A sinistra la finestra; a destra la porta sul corridoio. Al centro l'ingresso alla camera da letto di Marty, chiuso da un tendaggio traslucido attraverso il quale si può vedere la silhouette di uno che si sta vestendo

Marty esce dalla stanza da letto in camicia da notte, seguita da Prus in giacca ma col colletto slacciata; egli si siede sulla destra. Marty va alla finestra e alza le persiane. Prima luci dell'alba

MARTY

(tornando dalla finestra)

Bene?

Mi senti?

Dammi la busta!

(Prus prende un portafoglio dalla tasca e tira fuori una busta sigillata, che getta sul tavolo. Marty la prende, va al tavolo da toilette, dove si siede, accende la luce e, dopo aver ispezionato il sigillo, apre la busta con una forcellina e ne estrae un documento scritto a mano. Si alza di nuovo in piedi)

Dio!

(piega la carta e la infila nel décolleté)

PRUS

Mi avete ingannato.

MARTY

Avete avuto quello che avete voluto.

PRUS

Mi avete ingannato.

Fredda come il ghiaccio.

Era come abbracciare un cadavere...

Ed è tutto quello che ho ottenuto per dei documenti rubati.

Molto obbligato!

MARTY

Una busta sigillata significa una tale perdita per voi?

PRUS

Non avrei dovuto darvela.

Mi fate sentire come un ladro.

Ugh! Disgustoso!

MARTY

Mi volete sputare in faccia?

PRUS

No - a me stesso.

MARTY

Nu?

Slyšíte?

Dejte mi tu obálku!

Dobrá!

PRUS

Okradla jste mě.

MARTY

Měl jste, co jste chtěl.

PRUS

Okradla jste mě.

Studená jak led.

Jak bych držel mrtvou...

Proto jsem zpronevěřil papíry.

Děkuju pěkně!

MARTY

Je vám líto zavřené obálky?

PRUS

Neměl jsem ji dávat.

Jak bych ji byl ukrad. Hnus!

Hnus!

MARTY

Chcete mi naplivat do tváře?

PRUS

Ne, ale sobě.

MARTY

Mi sento libera!

(bussano)

(entra una cameriera con giacca da notte e mutande, in affanno)

Chi è là?

CAMERIERA

Scusatemi, signora,
è qui Mr. Prus?

PRUS

Che cosa c'è?

CAMERIERA

C'è qui un servo di Mr. Prus.
Dice che gli deve parlare.
Dice che gli ha portato qualche cosa.

PRUS

Dannazione, come mi ha trovato?
Che aspetti.
No,
state qui

(entra nella camera da letto)

CAMERIERA

Dio signore.

(Marty si siede al tavolo da toilette e la cameriera le scioglie i capelli)

Mi ha fatto spaventare!
E c'è quel servitore che è sempre con lui
che non riesce neppure a parlare.
Deve essere accaduto qualche cosa, signorina.

MARTY

Fa attenzione, mi stai tirando i capelli!

CAMERIERA

E quel servitore era bianco
come un lenzuolo

PRUS

(uscendo in fretta con il colletto e la cravatta)

Scusatemi

(esce sulla destra)

MARTY

Oh, poslužte si.

Kdo je?

KORMONÁ

Prosím, slečno,
není tady pan Prus?

PRUS

Co je?

KORMONÁ

Je tady sluha pana Pruse.
Že s ním musí mluvit.
Že mu něco nese.

PRUS

U čerta, jak ví?
At' počká.
Ne,
zůstaňte.

KORMONÁ

Ó bože,

to jsem se lekla!
A on vám ten sluha je zrovna bez sebe
a mluvit nemůže.
Nečo se musela stát, slečno.

MARTY

Pozor, trháš!

KORMONÁ

A bledý jako stěna,
ten sluha.

PRUS

Pardon!

CAMERIERA

(spazzolando i capelli di Marty)

È un signore importante, eh?
L'avete visto, signorina,
come quel servitore era tutto tremebondo.

MARTY

Più tardi vorrei delle uova strapazzate

(sbadigliando)

Che ora è?

CAMERIERA

E aveva in mano uno scritto o qualcosa d'altro.

MARTY

Che ora è?

CAMERIERA

Le sette passate

MARTY

Spegni la luce e sta zitta.

CAMERIERA

E poi aveva le labbra blu,
quel servitore.
Credo che stesse per svenire.
E aveva gli occhi
gonfi di lagrime -

MARTY

Sei una sciocca,
mi stai tirando i capelli.
Fammi vedere il pettine.

CAMERIERA

Mi tremano le mani!

MARTY

Piuttosto,
fa' attenzione che mi strappi tutti i capelli

CAMERIERA

Deve essere accaduto qualche cosa

KORMONÁ

To je velký pán, že?
Kdybyste viděla, slečno,
jak se ten sluha třás.

MARTY

Dáš mi pak udělat vajíčka.

Kolik je hodin?

KORMONÁ

A měl v ruce nějaké psaní, či co.

MARTY

Kolik je hodin?

KORMONÁ

Sedm pryč.

MARTY

Zhasni světlo a mlč.

KORMONÁ

A pyscky měl zrovna modré,
ten sluha.
Já myslela, ze omdlí.
A takové,
takové slzy v očích -

MARTY

Ty pitomá,
vždyť mi vytrháš vlasy.
Ukaž hřeben!

KORMONÁ

Vždyť se mi třesou ruce!

MARTY

Nu kuokej,
co je vyškubaných vlasy!

KORMONÁ

Něco se muselo stát!

PRUS

(entra dal corridoio avendo in mano una lettera aperta che percuote meccanicamente. Trova una sedia e si siede)

Manda via questa ragazza...

MARTY

Lasciaci

(La cameriera esce)

PRUS

Oh - così è per questo che lo ha fatto, ecco perché!
Povero Janek!

(Marty prende il pettine e si pettina da sola)

Il mio unico figlio!
"Padre, sii felice -
non come me -"

(alzandosi)

Che cosa stai facendo?

MARTY

(con una forcina in bocca)

Mi sto pettinando

PRUS

Forse non l'hai capito.
Janek era innamorato di te.
Egli si è ucciso per causa tua!

MARTY

Pooh! Quanti uomini si uccidono!

PRUS

E tu puoi startene qui seduta a pettinarti i capelli!

MARTY

Dovrei andare in giro con i capelli tutti in disordine?

PRUS

È stato per te che si è ucciso!

MARTY

Posso essergli di aiuto, ora?

PRUS

Pošlete to děvčě...

MARTY

Jdi tedy!

PRUS

Óh, proto tedy, proto!

Ubohý Janek!

Můj jediný syn!

"Táto, bud' st'asten -
ale já. -"

Co tu děláte?

MARTY

Češu se.

PRUS

Snad jste nepochopila.
Janek vás miloval!
Zabil se pro vás!

MARTY

Bah, tolik se jich zabíjí!

PRUS

A vy se můžete česat?

MARTY

Mám snad běhat rozcuchaná?

PRUS

Pro vás es zabil!

MARTY

Copak já za to mohu?

PRUS

Hai sentito quello che ho detto?

MARTY

E mi rimproveri anche.
Dovrei strapparmi i capelli?

PRUS

Basta parlare,
o io -

(bussano alla porta. Prus esce, scontrandosi con Hauk sulla soglia)

Villano!

(Hauk avanza in punta di piedi e bacia Marty nella parte posteriore del collo)

MARTY

Buenos dias , Maxi!

HAUK

Sh-sh!

MARTY

Perché ti sei alzato così presto?

HAUK

Sh-sh!
Vestiti, Eugenia!
dobbiamo partire!

MARTY

Per dove?

HAUK

Hee-hee! Per la Spagna!

MARTY

Sei matto?

HAUK

Mia moglie non sospetta neppure
che io non tornerò da lei.
Sai che cosa ho con me?
I gioielli di Matilda.
Per tua informazione,
Matilda è mia moglie. È vecchia.
È un affare noioso essere vecchi.

MARTY

Sì, sì, señor.

PRUS

Slyšíte?

MARTY

Pro vás taky!
Mám si snad trhat vlasy?

PRUS

Mlčte,
nebo -

Canaille!

MARTY

Buenos dias , Maxi!

HAUK

Pst, pst.

MARTY

Co tak časně?

HAUK

Pst, pst.
Ustrojte se, Eugenia!
Jedeme!

MARTY

Kam?

HAUK

Hi-hi-hi. Do Španělska.

MARTY

Blázníte?

HAUK

Moje žena nic neví,
že se já k ní nevrátím.
Vidíte, co si nesu?
Matyldiny šperky.
Račte rozumět,
Matylda je moje žena, je stará.
Je ošklivé být stár.

MARTY

Sì, sì, señor.

HAUK

Ma tu non sei invecchiata.
Tu sai
che i matti vivono a lungo.
Oh, io ho una lunga vita davanti a me!
E per tutto il tempo che ti piacerà fare l'amore

(facendo tintinnare le nacchere)

sarai soddisfatta.
Bene, zingara, ce ne andiamo?

MARTY

Andiamo!

(raduna i bagagli)

(bussano alla porta)

CAMERIERA

(introduce la testa)

Scusate signorina,
c'è qui un sacco di gente!

MARTY

Questa sì che è una visita!

(entrano Gregor, Kolenaty, Vitek, Krista, Prus e il dottore)

Vi devo avvertire
che sto per partire,
sto per partire!

HAUK

Mi hanno preso!

KOLENATY

Per favore,
signorina,
non fatelo

(il dottore prende Hauk per un braccio e lo allontana)

HAUK

Hee-hee-hee!
Hee-hee-hee-hee-hee-hee!

KOLENATY

Sta lì senza strepitare,
finché non avrò chiamato-

MARTY

-la polizia?

HAUK

Ale vy jste nesestárla.
Vite,
že básni mají dlouhý věk.
Ó já budu dlouho živ!
A dokud člověka těší milovat,

užívej lásky.
Kš, cikánko, pojedem?

MARTY

Pojedem!

KORMONÁ

Prosím, slečno,
moc panstva.

MARTY

To je návštěv.

Upozorňuji vás, pánové,
že chci odjet,
ze chci odjet!

HAUK

Už mě mají!

KOLENATÝ

Prosím,
slečno,
to nedělejte!

HAUK

Chi, chi, chi!
Chi-chi-chi-chi-chi-chi!

KOLENATÝ

Zůstaňte po dobrém,
abych bemusel zavolat -

MARTY

Policii?

(Kolenaty le offre una sedia)

Avete intenzione di interrogarmi?

KOLENATY

Signorina,
questa è una amichevole chiacchierata!
Avete firmato questa
fotografia per Krista?
È questa la vostra firma?

MARTY

Sì.

KOLENATY

Benissimo.
Permettetemi allora:
mi mandaste voi la notte scorsa
questo documento datato 1836?
È autentico?

MARTY

Sì.

KOLENATY

Ma è scritto con inchiostro di alizarina.
Sapete che cosa vuol dire?
Eh?

MARTY

Cosa dovrei sapere?

KOLENATY

È un falso!

MARTY

Giuro
che lo scrisse Ellian MacGregor

KOLENATY

Quando?

MARTY

Questo è irrilevante.

KOLENATY

Oh, molto rilevante, molto rilevante!
Quando morì Ellian Mac Gregor?

Chcete mne vyslýchat?

KOLENATÝ

Slečno,
to je jen přátelská beseda!
Podepsala jste Kristince
Tuto fotografii?
Je to váš podpis?

MARTY

Je.

KOLENATÝ

Výborně.
Račte dovolit:
a poslala jste mi večer tuto listinu?
Datum osmnáct set třicet šest?
Je to pravé?

MARTY

Je.

KOLENATÝ

Ale je to psáno inkoustem alizarinovým.
Víte, co to znamená?
He?

MARTY

Jak to mám vědět?

KOLENATÝ

Falsifikát!

MARTY

Přisahám,
že to psala Ellian MacGregor!

KOLENATÝ

Kdy?

MARTY

Na tom nezáleží.

KOLENATÝ

Ó, záleží, záleží!
Kdy zemřela Ellian MacGregor?

MARTY

Oh, smettetela, smettetela!
Non dirò più una parola.

GREGOR

Allora noi andremo a frugare nelle sue cose per
nostro conto

MARTY

Non ci provate!
Non oserete!

(apre un cassetto del tavolo da toilette)

GREGOR

(le si avventa addosso con un salto e le strappa di mano una pistola)

Vuoi usare una pistola?
Prima di farlo,
guarda la tua faccia da giovane donna.
Sai cosa è successo?

MARTY

Intendi Janek!

GREGOR

E sai il perché?
Questo ragazzo è sulla
tua coscienza!

MARTY

Tck!
È questa la conclusione cui siete giunto, Bertie?
Ti dirò tutto
non appena mi sarò vestita,
non appena avrò mangiato.

(entra nella sua camera da letto)

(Tutti si precipitano sulla valigia di Marty; Gregor afferra un sigillo, Vitek un medaglione e Kolentay alcune lettere)

GREGOR

Un sigillo
col monogramma
E.M.,
proprio come i documenti di Ellian Mac Gregor

VITEK

Lo stemma gentilizio della famiglia Hauk-Sen-
dorf.

MARTY

Ó, jděte, jděte!
Já už nepovím ani slova!

GREGOR

Tak prohlédnem si její zásoby sami.

MARTY

Nechat!
Opovaž se!

GREGOR

Střílet?
Ale dříve
pohleďte tomu dítěti do očí.
Víte, co se stalo?

MARTY

Janek!

GREGOR

A víte, proč?
Toho chlapce máte vy
na svědomí!

MARTY

Pah!
A proto sem chodíš?
Všecko vám provím,
jen co se ustrojím,
jen co se najím.

GREGOR

Pečítka
s inicialkou
E. M.
jež je na listinách Eliani MacGregor.

VÍTEK

Erb pana Hauka.

KOLENATY

E lui dov'è?

VITEK

Lo hanno portato via.

KOLENATY

Eugenia Montez,
Elsa Müller, 99,
Ellian MacGregor,
Ekaterina Myshkin -

VITEK

Tutte E- M-

KOLENATY

Ci siamo!
Meine liebste Elian.

PRUS

È sicuro che non è Elina?

KOLENATY

No, proprio così. "Ellian MacGregor, Wien".
Vitek,
vammi a prendere il vestito.

VITEK

Certamente.

(esce)

(Krista comincia a piangere)

KOLENATY

Non metterti a piangere, ora, Tinkotinko

PRUS

Mostrami quella lettera.
È autentica-
Scritta da una donna greca, Elina Makropulos.

KOLENATY

Ma ha la calligrafia di-

PRUS

- di nessun altro se non di Elina Makropulos.

KOLENATY

Mi gira la testa.

KOLENATÝ

Kde je?

VÍTEK

Už ho odtud odveli.

KOLENATÝ

Eugenia Montez,
Elsa Müller, devadesát devět,
Elian MacGregor,
Ekaterina Myskin -

VÍTEK

Samé E. M.

KOLENATÝ

Hopla!
Meine liebste Elian.

PRUS

Snad Ellina!

KOLENATÝ

Kde pak. Elin MacGregor, Wien.
Vítku,
skočte pro taláry.

VÍTEK

Ano, prosím!

KOLENATÝ

Neplakala Tinkotinko!

PRUS

Ukažte mi tu listinu!
Ta listina je pravá,
psala to Řekyně, Elina Makropulos.

KOLENATÝ

Ale vždyt' to přece psala -

PRUS

Nesporně Elina Makropulos.

KOLENATÝ

To jsem blázen.

PRUS

È la stessa calligrafia
che c'è sulle mie lettere.

KOLENATY

(a Vitek, mentre entra)

Vitek, chiamatela!

(Vitek va, e rientra con Marty, vestita con un abito da sera, con una bottiglia in una mano e un bicchiere nell'altra)

VITEK

Sta bevendo whisky

MARTY

(appoggiandosi alla parete, barcollando)

Lasciatemi sola!
Bella fiducia che avete!

KOLENATY

(Indossando la sua toga di avvocato)

Isterismo!
Toglietele la bottiglia.

MARTY

No!
Non lo farete!

(stringendosi la bottiglia al petto)

Altrimenti non vi dirò nulla!

(a Kolenaty)

Sembrare un agente di pompe funebri!

KOLENATY

Come vi chiamate?

MARTY

Io?
Elina Makropulos.

KOLENATY

Dove siete nata?

MARTY

A Creta.

KOLENATY

Quanti anni avete?

PRUS

Je to tatáž ruka
jako ne mých dopisech.

KOLENATÝ

Vítku, zavolej ji!

VÍTEK

Ona pije whisky.

MARTY

Nechte mne!
To je jen na kuráž.

KOLENATÝ

Histérka!
Vemte ji tu láhev!

MARTY

Ne!
Nedám!

Sic nebudu mluvit!

Vypadáte jak funebrák!

KOLENATÝ

Jak se jmenujete?

MARTY

Já?
Elina Makropulos.

KOLENATÝ

Rozená kde?

MARTY

Na Krétě.

KOLENATÝ

Jak jste stará?

MARTY

Che cosa direste voi?

KRISTA

Sopra i quaranta.

MARTY

(facendole la lingua)

Scolaretta!

KOLENATY

In che anno siete nata?

MARTY

1575.

KOLENATY

Come? Andate un po' troppo in là!

MARTY

Dunque
ho 337 anni.

KOLENATY

Chi fu vostro padre?

MARTY

Hieronymos
Makropulos,
medico personale dell'Imperatore Rodolfo II°.

KOLENATY

Rinuncio a parlare con voi,
rinuncio.

PRUS

Qual'è il vostro nome reale?

MARTY

Elina Makropulos.

PRUS

Siete imparentata con Elina Makropulos,
la signora di Josef Prus?

MARTY

Ma sono io!

MARTY

Kolik byste řekli?

KRISTA

Přes čtyřicet.

MARTY

Žábo!

KOLENATÝ

Kdy rozená?

MARTY

Patnáct set sedmdesát pět.

KOLENATÝ

Jak že? To přestává všecko!

MARTY

Je mi tedy
tři sta třicet a sedm let.

KOLENATÝ

Kdo byl váš otec?

MARTY

Hieronymos
Makropulos,
osobní lékař císaře Rudolfa Druhého.

KOLENATÝ

Já už vámi nemluvím,
nemluvím!

PRUS

Jak se opravdu jmenujete?

MARTY

Elina Makropulos.

PRUS

Byla z vašeho rodu Elina Makropulos,
souložnice Josefa Prusa?

MARTY

To jsem přece já!

PRUS

Cosa volete dire?

MARTY

Io era la signora di Josef Prus.
È suo il figlio che ho avuto,
Gregor.

GREGOR

E Ellian MacGregor?

MARTY

Ero io!

GREGOR

Ti dà di volta il cervello?

MARTY

Io sono la tua
bis-bis-bis-bis-bis-bisnonna.
E Ferdie,
era il mio ragazzo.

GREGOR

Quale Ferdie?

MARTY

Ferdinand Gregor, naturalmente.
Ma sul certificato
devo dare il mio nome reale-

KOLENATY

Mio Dio, mio Dio!

MARTY

-Ferdinand Makropulos.

KOLENATY

E quando siete nata?

MARTY

O Christos Soter, ve l'ho detto!
Millecinquecento e ottantacinque.
Io ero anche Ekaterina Myshkyn
e Elsa Müller.
Come si può vivere 300 anni fra la gente?
300 anni di questa vita!

PRUS

Jak to?

MARTY

Já sama byla souložnice Pepi Prusa.
Vždyť jsem s ním sama měla
toho Gregora.

GREGOR

A Elian MacGregor?

MARTY

To jsem přece já.

GREGOR

Blázníte?

MARTY

Já jsem tvá
pra-pra- pra- pra- pra- pra-babička.
Ferdie
to byl můj kluk.

GREGOR

Který Ferdy?

MARTY

No přece Ferdinand Gregor.
Ale v matrice,
tam se musí říci pravé jméno -

KOLENATÝ

Bože, bože.

MARTY

Ferdinand Makropulos.

KOLENATÝ

A kdy jste rozena?

MARTY

O Christos Soter, dej mi s tím pokoj!
Patnáct set osmdesát pět.
Já také byla Jekatěrina Myškina
a Else Müller.
Což možno člověku tři sta let mezi lidmi žít?
Tři sta let žít?

PRUS

E come fate a sapere quello che c'è dentro una busta sigillata?

MARTY

Perché Joe me lo mostrò prima di introdurvelo, cosicché io potessi dirlo a quello sciocco di Ferdie.

PRUS

E perché non glielo diceste?

MARTY

Come diavolo potevo aver cura, hi-hi-hi, dei miei giovanotti?

KOLENATY

Che modo di parlare è questo?

MARTY

Ascoltate, camerati, è passato molto tempo da quando sono stata una signora. Volete bere un goccio? Madre di Cristo, la mia gola è secca! Mi sento infiammata...

PRUS

Avete scritto voi stessa queste lettere?

MARTY

Sì. Dissi ogni cosa a Joe, sapete. Ero innamorata di Joe. È stato l'uomo di cui sono stata innamorata. È stato per questo motivo che io gli diedi il documento Makropulos.

PRUS

E di che cosa si tratta?

KOLENATY

Di che cosa?

GREGOR

Che cosa gli avete dato?

PRUS

A jak jste mohla znát obsah zapečetěné obálky?

MARTY

Protože mi ji Pepi ukázal, než ji tam uložil, abych to řekla tomu hloupému Ferdovi.

PRUS

A proč jste mu to neřekla?

MARTY

Já se čerta starám, chi-chi-chi-, o své mladé.

KOLENATÝ

Jak to mluvíte?

MARTY

Holenku, holenu, já už dávno nejsem, dávno zádňá dáma. Nechceš se napít? Bohorodičko, to sucho v ústech! Já shořím...

PRUS

Ty dopisy jste psala vy?

MARTY

Psala. Víš, Pepimu jsem řekla všechno. Já ho měla ráda. Jeho jsem měla ráda. Proto jsem mu půjčila věc Makropulos.

PRUS

Co je to?

KOLENATÝ

Co je to?

GREGOR

Co jste mu půjčila?

VITEK

Che cosa?

MARTY

Il documento Makropulos.
Egli lo desiderava moltissimo, vedete.

(a Prus)

Quel foglio di carta che mi avete restituito oggi.
Quella busta sigillata -
Joe voleva utilizzarlo.
Promise che me l'avrebbe ridato.
Ma invece lo inserì nel suo testamento.
Egli pensava che lo avrei riavuto
e-
e- non riuscii a riaverlo fino a questo momento.
Volevo riprendermi il documento
per poter vivere altri trecento anni!
Trecento anni ancora di giovinezza!

GREGOR

È per questo che sei venuta?

MARTY

Ha- ha- ha-
ha-ha-ha!
No me ne importa un fico che tu sia mio figlio!
So io
quante migliaia
di marmocchi
vivono qua e là per il mondo?

(premendosi al cuore la busta)

Ora sei mia,
sei mia,
ora sei mia!
Questo è ciò che mio padre scrisse
per l'Imperatore Rodolfo.

VITEK

L'imperatore Rodolfo?

MARTY

Ascoltate, buona gente,
egli era quello che voi chiamereste un discolo!
E quando incominciò ad invecchiare
egli si mise alla ricerca dell'elisir di lunga vita,
al fine di poter ancora essere giovane.
Questo fu quando mio padre fu assunto da lui
e gli scrisse questa formula magica -
questa pozione,

58

VÍTEK

Co je to?

MARTY

Věc Makropulos.
Když to tak hrozně chtěl.

Ten list, cos mi dnes vrátil.
Ta zapečetěná obálka -
Pepi to chtěl zkusit,
Slíbil, že mi to vrátí.
A zatím to přiložil k tè závěti!
Myslil, že si proto přijdu,
a - a -
a já přišla až ted'.
Já chtěla dostat tu věc,
aby člověk byl tři sta let živ!
Tři sta let mlád!

GREGOR

Jen proto jste přišla?

MARTY

Cha-cha-cha,
cha-cha-cha,
já kaslu na to, ze jsi muj!
Coz vím,
kolik tisíc mojich trabantu
behá po svete,
tech mojich trabantu behá po svete?

Ted' už jsi má,
ted' už jsi,
ted' už jsi má!
To napsal můj otec
pro císaře Rudolfa.

VÍTEK

Císaře Rudolfa?

MARTY

Ach, lidé, lidé,
to byl nemrava!
A když začal stárnout,
hledal pořád elixír života,
aby zas omládl.
A tehdy přísěl můj otec k němu
A napsal mu to kouzlo,
tu věc -

cosicché egli potesse sopravvivere 300 anni,
300 anni di giovinezza.

Ma l'imperatore ebbe paura
e disse:

«Prova su tua figlia,
prima prova su tua figlia!»

E questa figlia ero io!
Ero io!

Avevo sedici anni a quel tempo,
così egli provò su di me.

Per una settimana o più
rimasi priva di coscienza;
poi mi ripresi.

VITEK

E l'imperatore?

MARTY

Niente.

Come poteva sapere
che sarei vissuta 300 anni,
per 300 anni?

Così rinchiuse mio padre in una torre
come truffatore.

E io scappai con il segreto
in Ungheria.

Non sapevo esattamente dove.

PRUS

Mostraste a qualcuno il documento Makropulos?

MARTY

Lo mostrai a Joe,
quando mi pregò.

Ma dovevo tenerlo ancora io -

KOLENATY

Quanti anni avete?

MARTY

-perché stavo invecchiando.

KOLENATY

Quanti anni avete?

MARTY

Non fate confusione!

Trecentoventisette.

Quindi quello che ora conta
è che ho raggiunto la fine.

aby zůstal tři sta let,
tři sta let mlád.

Ale císař Rudolf se bál,
a řekl:

“Zkus to na své dceri,
dříve ne své dceři!”

A to jsem byla já,
a to jsem byla já,

Tehdy mi bylo šestnáct let,
a tak to na mně zkusil.

Pak jsem byla týden
či jak dlouho bez sebe
a uzdravila se.

VÍTEK

A co císař?

MARTY

Nic.

Jak pak mohl vědět,
že budu tři sta let živa?

Že budu tři sta let živa?

Tak dal mého otce do věže
jako podvodníka.

A já jsem utekla s tou věcí
do Uher.

Nevím ani kam.

PRUS

Ukázala jste někomu věc Makropulos?

MARTY

Ukázala Pepi,

když tak hrozně o to prosil.

Ale já ji musila dostat -

KOLENATÝ

Kolik je vám let?

MARTY

- protože stárnu.

KOLENATÝ

Kolik je vám let?

MARTY

Neplet'te!

Tři sta dvacet sedm let!

To proto,
že jsem již u konce.

Sentimi, Bertie, sto ritornando fredda.
Sentite le mie mani, tutti!

KOLENATY

Perché avete contraffatto
la calligrafia di Ellian MacGregor?

MARTY

Pater hemon!

KOLENATY

Non mentite.
Voi siete Emilia Marty -

MARTY

Pater hemon!

KOLENATY

Voi avete addosso
il medaglione di Eugenia Montez!

MARTY

*Pater hemon,
hos eis en uranois!*

KOLENATY

Sappiamo tutto,
sappiamo tutto.
Sappiamo tutto,
sappiamo tutto.
Qual'è il vostro nome?

MARTY

(collassando)

Elina...
Makropulos

KOLENATY

(lasciandola cadere a terra)

Dannazione, dopo tutto non sta mentendo!

PRUS

No!

GREGOR

No!

Sáhni, Bertíku, jak ledovatím.
Sáhněte na mé ruce!

KOLENATÝ

Proč jste padělala
rukopis Eliany MacGregor?

MARTY

Pater hemon!

KOLENATÝ

Nelžete!
Vy jste Emilia Marty -

MARTY

Pater hemon!

KOLENATÝ

Vy jste ukradla Eugenie Montez
ten medailon!

MARTY

*Pater hemon,
hos eis en uranois!*

KOLENATÝ

My všechno víme,
všecko víme.
Všecko víme,
všecko víme, všecko víme!
Jak se jmenujete?

MARTY

Elina...
Makropulos.

KOLENATÝ

Proklatě, nelže!

PRUS

Nelže!

GREGOR

Nelže!

VITEK

No!

KOLENATY

(strappandosi la toga)

Chiamate il dottore!

(Portano Marty nella camera da letto. Entra anche il dottore)

MARTY

(entra come se si fosse appena un po' ripresa, una mera ombra sorretta dal dottore. Tutti gli altri si alzano in piedi. Luce verdastra sulla scena e sul pubblico)

Posso sentire
la mano della morte
sopra di me.
Non è così terribile.

GREGOR, VITEK, PRUS, KOLENATY

Miss Marty,
siamo stati brutali con voi!

KRISTA

Sono terribilmente addolorata per voi!

MARTY

Voi siete tutti qui,
ma è proprio come se non ci foste.
Siete solo oggetti e ombre!

CORO

Siamo solo oggetti e ombre!

MARTY

Morire, partire -
è tutt'uno, la stessa cosa!

CORO

Tutt'uno, la stessa cosa!

MARTY

(torcendosi le mani)

Oh, la vita non dovrebbe durare così a lungo!
Se sapeste come è facile vivere per voi!
Voi siete vicini ad ogni cosa!
Per voi ogni cosa ha senso!
Per voi ogni cosa ha valore!
Sciocchi,
siete così felici-

VÍTEK

Nelže!

KOLENATÝ

Pro lékaře!

MARTY

Cítíla jsem
že smrt ne mne
sáhala.
Nebylo to tak hrozné.

GREGOR, VÍTEK, PRUS, KOLENATÝ

Slečno Martyová,
byli jsme k vám krutí!

KRISTA

Je mi vás hrozně líto!

MARTY

Jste tady všichni,
a jako byste nebyli.
Jste jen věci a stíny!

SBOR

Jsme věci a stíny!

MARTY

Umřít nebo odejít -
vše jedno, to je stejné!

SBOR

Vše jedno, vše stejné!

MARTY

Ach, nemá se tak dlouho žít!
Ó kdybyste věděli, jak se vám lehký žije!
Vy jste tak blízko všeho!
Pro vás má všechno smysl!
Všecko má pro vás cenu!
Hlupci,
vy jste tak šťastni -

CORO

TENORI: Siamo così felici

BASSI: Noi sciocchi siamo così felici!

MARTY

-per la banale ragione
che voi presto dovrete morire.

CORO

TENORI: Siamo così felici

BASSI: Noi sciocchi siamo così felici.

MARTY

Voi credete nell'umanità,
nella grandezza, nell'amore!
Non vi è nient'altro che voi potreste desiderare.

CORO: TENORI E BASSI

Non vi è null'altro che noi potremmo desiderare.

MARTY

Ma per me la vita è come se si fosse arrestata,
Cristo,
e non potesse procedere oltre!
Che orrenda solitudine!
È del tutto inutile, Krista, che tu canti
o rimani in silenzio -
non hai alcun piacere nell'essere buona,
nessun piacere nell'essere cattiva.
Nessun piacere sulla terra,
nessun piacere in cielo.
Ed uno viene a sapere
che la sua anima è morta dentro.

GREGOR

E allora perché sei venuta -

VITEK, KOLENATY, PRUS

Allora perché sei venuta -

GREGOR

a cercare il segreto,
il segreto Makropulos?

VITEK, KOLENATY, PRUS

Il segreto Makropulos?

MARTY

Qui sta scritto:

“Ego, Hieronymos Makropulos,

SBOR

T. My šťastni!

B. Hlupci, my jsme tak šťastni!

MARTY

- pro tu pitomou náhodu,
že tak brzo zemřete.

SBOR

T. My šťastni!

B. Hlupci, my jsme tak šťastni!

MARTY

Věříte v lidstvo,
velikost, lásku!
Vždyt' více nemůžete chtít!

SBOR

Chtít víc nemůžeme!

MARTY

Ale ve mně se život zastavil,
Ježíši Kriste,
a nemůže dál!
Ta hrozná samota!
Je to, Kristinko, stejně marné,
zpívat či mlčet -
Omrzí být dobrý,
omrzí být špatný.
Omrzí země,
omrzí nebe!
A pozná,
že v něm umřela duše.

GREGOR

A proč jste přišla -

VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS

A proč jste přišla -

GREGOR

- pro věc,
pro věc Makropulos?

VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS

pro věc Makropulos?

MARTY

Tady je to psáno.

“Ego, Hieronymos Makropulos,

iatros kaisaros Rudolphou ”.

Non voglio più il documento!
Ecco, prendete la formula.
Nessuno la vuole?
Tu stai qui, Krista.
Io ti ho strappato il tuo uomo.
Tu sei bella.
Prendila!
Sarai famosa,
avrà una voce come Ellian Marty!
Prendila fanciulla, prendila!

GREGOR, KOLENATY

Non prenderla!

VITEK, PRUS

Non prenderla!

(Krista prende il documento e lo tiene sopra la fiamma fino a che non prende fuoco. La luce della scena vira verso il rosso)

MARTY

Pater hemon?

(raggrinzandosi)

(Il documento è consumato dalle fiamme)

iatros kaisaros Rudolphou ”.

Já už to nechci!
Zde, vemte si to.
Nikdo to nechce?
Ty jsi tu, Kristinko,
vzala jsem ti hochá;
jsi krásná,
vem si to!
Budeš slavná,
budeš zpívat jak Elian Marty!
Ber, děvčě, ber, děvčě!

GREGOR, KOLENATÝ

Neber!

VÍTEK, PRUS

Neber!

MARTY

Pater hemon?

FINE DELL'OPERA